

intelligamus animas sanctas vel intelligentias angelicas, numquid non supergressa est divitias omnium, quum ipsa sit primitiva Virginum, speculum Confessorum, rosa Martyrum, registrum Apostolorum, oraculum Prophetarum, filia Patriarcharum, regina Angelorum? Quid enim de divitiis omnium horum ei defuit? Nil virtutis est, nil speciositatis, nil candoris et gloriae, quod in ea non resplendeat.

30 f. Der Verfasser stimmt in das Lob der Hausgenossen ein, indem er bestätigend sagt, daß nicht körperliche Reize, sondern Gottesfurcht die Ehre des Weibes ausmachen; so schließt das Buch mit derselben Lehre, mit welcher es begann. Die Hände des gottesfürchtigen Weibes haben gute Früchte gesammelt; von diesen Früchten, von dem Segen, den das Weib gestiftet, soll man ihr dankend etwas wiedergeben, indem man öffentlich, in den „Thoren“, wo des Volkes Obere sich zusammenfinden, den Ruhm, den ihre Werke begründen, anzuerkennen bedacht sein soll. Gut Vence: vous tous, qui connaissez une telle femme, donnez lui du fruit de ses mains, rendez-lui les hommages, que méritent les actions, qu'elle a faites. Recht eigentlich erfüllt die heilige Kirche dieses Wort, indem sie ihre heiligen Frauen auf die Altäre erhebt und mit dem Lobpreis des Gotteslammes auch das Lob seiner getreuen Kinder singt.

Die metrische Darstellung der Sprüche.

Es galt lange für ausgemacht, daß die hebräische Poesie des eigentlichen Metrums ganz entbehre. In den letzten Jahren wurde diese Ansicht widerholt bezweifelt. Von vorn herein mußte die Nothwendigkeit rhythmischen Gleichklangs im Gesange dagegen angeführt werden, ferner die thatsächlich vorhandene Strophengliederung in den Psalmen und anderen Gedichten, welche ohne Wiederkehr eines regelmäßigen Versschema's zwecklos ist, und insbesondere auch die reiche Instrumentalmusik der Hebräer, welche nur zu Liedern mit regelmäßigem Metrum passen will.

Angeregt durch eine Bemerkung des Cardinals Pitra gelangte Prof. Vickell durch Untersuchung vieler Psalmen und anderer Stücke des A. T. zu der Einsicht, daß die alttestamentliche Poesie in der That eine bestimmte rhythmische Gliederung aufzuweisen hat und im Nähern nach Art der syrischen und christlich-griechischen Metrik zu beurtheilen ist, also gleichmäßig wiederkehrende Strophen mit identischen oder gemischten Verszeilen bietet, in welchen die Silben gezählt werden und nach dem grammatischen Accent betonte mit unbetonten Silben abwechseln, ohne daß auf Länge und Kürze Rücksicht genommen wird.

Vickell fand in den von ihm untersuchten Stücken Strophen mit regelmäßig fünf-, sechs-, sieben-, acht und zwölfsilbigen Versen, daneben gemischte Schemata, welche Strophen von 7. 4. 7. 4silbigen Versen boten, andere mit der Ordnung 7. 5. 7. 5, 7. 4. 11. 7. 7. 9, 8. 8. 6. 8. 12, 12. 8. 8. 8. 6, 8. 10. 10. 12. 12. 8. 6, 8. 6. 8. 6. 8. 6. 8. 8. 6, oder 6. 6. 6. 10, 10. 10. 10. 8. 6. 6. 6.

Schon die Andeutungen Philo's über die Hymnen der Therapeuten mußten in Rücksicht auf die Ähnlichkeit der syrischen Madraschen einen Zusammenhang der hebräischen und syrischen Metrik nahe legen. Die Erwägung aber, daß der gegenwärtige hebräische Text kritisch manche Mängel aufweist, sowie die Kenntniß, wie syrische Verse gelesen werden müssen und demgemäß Halbvocale und Hilfsvocale bald als Silben zu zählen bald nicht zu zählen sind, konnte bei ernstlicher Inangriffnahme der Sache unmöglich resultatlos verlaufen. Die Bemühungen waren in der That von dem besten Erfolg gekrönt, indem sich nicht verkennen ließ, daß in 45 Psalmen und 9 anderen Poesieen ein wirkliches Metrum vollständig ausgeführt erscheint. Gewisse poetische Lizenzen, welche im ersten Anfang überraschen, könnte man als Grundlage zur Anzweiflung der gewonnenen Resultate zu verwenden geneigt sein: so die erwähnte Behandlung der Hilfs- und Halbvocale, so die nach dem Bedürfniß des Metrums wechselnde Betonung z. B. von Jehová und Jehóva. Aber diese Neigung schwindet bei der Beobachtung, daß dieselben Lizenzen, wodurch der Dichter die Sprache dem Metrum dienstbar macht, auch bei den lateinischen, griechischen und syrischen Poeten üblich sind: man denke an die Diáresis, Apháresis u. s. w., an die wechselnde Betonung bei syrischen Dichtern z. B. von malkó, malkín und málko, málkin.

Bislang wurde denn auch gegen die Bickell'sche Entdeckung kein ernstlicher Widerspruch laut. Lamy in der *Revue Catholique de Louvain* approbirte sie, das *Athenaeum* von London und Heller S. J. in der *Innsbrucker theol. Zeitschrift* desgleichen, ich selbst fand in meinen syriologischen Studien, wie ich in der „*Literarischen Rundschau*“ 5, 2 bereits anzeigen konnte, die beste Bestätigung. Auch der selige Le Hirt in Paris war schon auf die Sache gekommen, obgleich ihm die Ausführung im Einzelnen nicht gelang.

Das *Athenaeum* schrieb 2 Feber d. J.: We agree with the author that the Psalms and many other poetical pieces in the Old Testament are without doubt of metrical composition. We cannot see, indeed, why the Hebrews should form an exception in this respect to all other nations. But whether Dr. Bickell has found the key tho the rhythmical system in the Bible we cannot decide until we see his system adapted with some regularity to all the poetical pieces of the Old Testament. Diese Bemerkungen, welche, wie es scheint, von Dr. Neubauer in Oxford herrühren, sind in der That beachtenswerth, ich habe daher meinerseits das ganze Spruchbuch der metrischen Analyse unterworfen und gefunden, daß die 31 Kapitel des Werkes, wie die nachfolgende Darstellung zeigt, in siebenfüßigen Jamben abgefaßt sind.

Der masoretische Text zeigte sich bei dieser Analyse meistens in gutem Licht, aber doch nicht absolut unantastbar. Wesentliche, die Substanz der Gedanken berührende Aenderungen waren nirgends erforderlich, wohl aber kritische Variationen, und in letzterer Hinsicht bewährten sich die alten Versionen, insbesondere der LXX, als treffliche Führer.

Nach diesen Vorbemerkungen möge die metrische Darstellung selbst folgen. Interessant ist, daß der siebenfüßige Vers bei den Hebräern jambisch, bei den Syrern trochäisch ist, gerade wie der sog. *versus politicus* des Mittelalters aus 15 bei den Griechen jambischen, bei den Lateinern trochäischen Versen besteht, 3. B.:

Ἄν γιν' ὁ οὐρανὸς καρτὶ καὶ ἡ θάλασσα μέλαιν,
 Να δ' ἡγήσῃ τα πάντα μοῦ ἀκόμα δὲν με φτάνει.

„Wäre der Himmel Papier und das Meer Dinte, so würde es nicht ausreichen, meine Leiden zu beschreiben.“

Dagegen lateinisch z. B. Petrus Damiani:

Ad perennis vitae fontem mens anhelat arida
 Claústra carnis praesto frangi, clausa quaerit anima.
 Gliscit, ámbit, éluclátur, éxul fruí pátriá u. f. w.

I.

2. Laðáð hōymā ūmūšār
 lehāβīn 'imrē βīnā:
3. lāqáhað mūšar háskēl
 çaðq ūmišpāt v'mēšārīm:
4. lāðéð liφðā'im 'ormā
 lená'ar dáð ūm'zīmā:
5. jīsmā' hāxām v'jōšφ lāqah
 v'nāβōn tahbúlōð jīqnā:
6. l'hāβīn māšāl ūm'līcā
 diβré h'xamīm v'hīðōðām:
7. jir'áð Jāh rē'sīð hōymā
 dað v'mūšar 'vīlīm bāzū:
8. š'ma' b'nī mūšār 'āβīxā
 v'cal tīttōð tōrað 'imm'xā.
9. kī līv'jað hēn hem l'rōš'xā
 va'nāqīm l'gārg'rōðāxā.
10. b'nī 'im j'çattūxā h'ttā'im
 'al tōβē' 'im jōmērū: 1)
11. l'xā 'ittānū ne'rβā l'ðām
 niçpennā l'nāqī hīnnām.
12. niβlā'em kīš'ōl hājīm
 ūt'mīmīm kéjōrðē βōr.
13. 'eð kōl hōn jāqār nīmçā
 n'mallē' bōttēnū šālāl.
14. gōrl'xā tappīl b'ðōxēnū
 kīš 'hād jihjā l'xullānū.
15. b'nī 'āl tēlēx b'dārk 'ittām
 m'na' rāyl'xa mīnn'ðīβā-
 ðām.
16. kī rāylēhēm l'rā j'rūcū
 vij'máharū lišpók dām.

1) Mas. Text in 11 a.

17. kī hīnnām m'zōrā hārāšð
 be'ēnē kōl ba'l kānāφ.
18. vehēm l'ðāmām je'rōβū
 jīçpennū lēnaφšōðām.
19. kēn 'ōvχōð kōl boçé' baç'
 'eð nāφš be'ālāv jīqqah.
20. hōymōð bahūç tarōnnā
 bar'hōβōð tīttēn qōlāh.
21. berōš hōmījōð tīqrā'
 b'sār 'ir 'marāha ðōmēr. 1)
22. 'að máðaj p'ðājm t' 'eh'βū
 φ'ðī
 v'lēcīm lāçōn hāmdū l'hem
 ūx'sīlīm jīs'ne'ū ðā'að.
23. tāšūβū lēðōxāhtī
 hēn 'ābbī lāxēm rūhī
 'ōðī'ā ð'βāraj 'eðxēm.
24. ja'n qārā'ðī vat'mā'nū
 nāñīðī jād v' 'en máqšīβ.
25. vatīφr'ū χōl 'açāðī
 v'ðoxāhtī lo' 'āβīðēm.
26. gam 'ánī b' 'ēðxēm 'eshōq
 'el'āy beβō' çahðēxēm.
27. bebō' ð'sō'ā pahðēxēm
 v' 'ēðxēm kešūφā jé'ðā
 b'bō' 'lēxēm çārā v'çūqā.
28. 'āz jīqr' 'ūn'nī v'lo' 'é'nā
 j'sah'rún'nī v'ló' jimç'ún'nī.
29. tahāð kī sán'ū dá'að
 v'jir'áð Jāh ló' βāhārū.
30. lo' 'āβū lá'açāðī
 na'çū 'eð kōl tōxāhtī.

1) Bgl. LXX ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως
 θαρρόυσα λέγει.

31. vejô'χlû mîpprî çarkām
v'mimmô'çôšéhēm jisb' 'û.
32. kî m'sûβaš p'tājim tāk'rgēm
vešálvaš k'sîlîm t'ábðēm.
33. v'sômē lî jîskôn bâtaḥ
vešá'nan mîppaḥð rā'ā.

II.

1. b'nî 'îm tiqqāḥ 'amáraj
v'miçvôšaj tiçpôn 'ittāχ:
2. l'haqsîβ l'hōχmā 'oznāχā
tattā libb'χā latt'βúnā:
3. kî 'îm labbînā šîqra'
latt'βúnā tittēn qôl'χā:
4. 'îm téβaqsénna χ'kāšēφ
v'χammátmônîm taḥp'sén-
nā:
5. 'āz táβîn jîr'aš J'hôvā
vedāš 'elôhîm timçā.
6. kî J'hôvā jîttēn hōχmā.
mîppîv daš úšēβúnā.
7. jîçpôn l'jāsār tûšîjā
māχēn lehólēχé šôm.
8. linçôr 'eš 'ôrḥôš mîšpāt
vedārk ḥāsídāv jîšmôr.
9. 'āz táβîn çîðq ûmîšpāt
v'mēšārîm kôl ma'gál tôβ.
10. kî šāβô' hōχmā b'libb'χā
vedāš lenāçš'χā jîn'am:
11. m'zimmā tišmôr 'ālāχā
teβúnā tinçerékkā.
12. lehāççil'χā middārk rā'
mē'îš m'ðabbēr tah'ppú-
χôš.
13. ha'ôzβîm 'ôrḥôš jôšēr
lālāχēš b'ðāryē hōšēχ.
14. hass'mēhîm lá'asôš rā'
jāyîlû b'šāḥ'puhōš rā':

15. 'šār 'ôrḥôšéhēm 'îqqšîm
ûn'lôzîm béma'glôšām:
16. l'haççîl'χā mē'sšā zārā
'šār 'mārāḥā heḥ'liqā:
17. ha'ôzeβš 'llûφ n'ûrāḥā
v'eš b'rîš 'lôḥāḥā šāχ'hā.
18. kî šāḥā 'él mavš bēšāḥ
v'el r'φā'îm má'g'lôšāḥā.
19. kôl bá'āḥā lo' j'sûβûn
v'lo' j'ssî'û 'ôrḥôš ḥājîm:
20. lemá'n telék b'dark tôβîm
v'ôrḥôš çāððîqîm tišmôr.
21. kî j'sārîm jîsk'nû 'āreç
ûšmîmîm jîvvašrû bāḥ:
22. v'rša'îm mē'ārç jikkāršû
v'βôγðîm jiss'hû mimménā.

III.

1. b'nî tóvāšî 'al tiškāḥ
v'mizvôšaj jîççor libb'χā.
2. kî 'ôrχ jāmîm v'snôš ḥājîm
vešálôm jôšîφû lāχ.
3. ḥašð v'îmš 'al já'azβúχā
qošrēm 'al gārg'rôšāχā
kôšβēm 'al lûḥ libbāχā:
4. ûméçā' ḥēn vesēχl tôβ
be'ēnē 'lôhîm v'āðām.
5. b'taḥ 'él J'hôvā b'χôl libb'χā
v'el bînāš'χā 'al t'sšā'en.
6. b'χôl d'rāχāχā ðā'ēhû
v'hû' j'jāššēr 'ôrḥôšāχā.
7. 'al t'hî ḥāχām b'ēnāχā
j'rā' 'éš J'hôvā v'sûr mērā'.
8. riφ'ûš t'hî lésārrāχā
v'sîqqúj le'áçmôšāχā.
9. kabbēð J'hôvā¹⁾ mēḥôn'χā
v'mērē'sîš kôl t'βú'āš'χā.

1) oḥne 'eš.

10. v'jimmāl'û 'sāmā'xā soḥ
v'širōš j'qā'ā'xā j'ir'qū
11. mūsār Jāh b'rī 'al tīm'ās
v'al tāqōḥ bē'ō'āhtō.
12. kī 'šār je'hāḥ Jāh jō'xīh
ū'xē'āḥ 'ē' bēn jir'qā.
13. 'šrē 'ādām mā'qā' hō'xmā
ve'ādām jā'iq t'βūnā.
14. kī tōḥ ṣahrāh miššār kašp
ūmēhārūḥ t'βū'ā'āh:
15. jeqārā hī' mipp'nīnim
v'xōl hē'pēḥ¹⁾ lō' jīšvū bāh.
16. 'ōr'x jāmīm bējemīnāh
bism'ōlāh 'ōšer v'xā'βōḥ.
17. d'rā'xāhā ḥār'xē nō'am
v'xōl n'š'βō'āhā šālōm.
18. 'ēḥ ḥājīm²⁾ l'māhziqīm bāh
ve'ōm'xāhā me'ūsšār.
19. J'hōvā b'hōxmā jāšād 'arḥ
kōnēn šāmājm bi'βūnā:
20. b'ḥatō t'hōmōš ni'βqā'ū
ūšēhāqīm jir'qū tāl.
21. b'nī 'al j'lūzū me'ēnzā
n'ḥōr tūšijā ūm'zimmā.
22. v'jihjū ḥājīm l'na'šā'xā
vehēn legārg'rō'ā'xā:
23. 'āz tēlēk l'βā'ṭah dār'k'xā
verā'lexā lō' š'ōp:
24. ve'im tiškāḥ lō' ti'ḥad
v'sā'xāḥtā v'ōr'βā š'nā'xā.
25. 'al tīrā' mippahd pī'ōm
v'sō'ā'ḥ³⁾ r'sā'im kī š'βō':
26. kī J'hōvā jihjā β'xīsl'xā
v'sāmār rayl'xā millā'xēḥ.

1) Nach LXX πᾶν δὲ τέλειον.

2) Ohne hī'.

3) Ohne min, jāre' c. acc. rei
wie ψ 23, 4.

27. 'al timna' tōḥ mibb'ālāv
bihjōš l'el jā'xā lā'sōš.
28. 'al tōmar l'rē'xā lēk v'sūḥ
v'māhār 'ettēn v'jēs 'ittāk.
29. 'al tāh'rōš 'al rē'xā rā'
v'hū' jōšēḥ l'βā'ṭah 'ittāk.
30. 'al tāriḥ b'ādām¹⁾ hīnnām
'im lō' gemā'xā rā'ā.
31. 'al tēqannē' b'is hāmāš
ve'al ti'ḥār b'xōl d'rā'xāv.
32. kī šō'ḥaš J'hōvā nālōz
ve'ēš ješārīm sōḥō.
33. m'ērāš J'hōvā b'βēš rāšā.
ū'n'vē ḥaddiqīm j'βārēk.
34. 'im lalleḥīm hū' jālīm
velā'nājīm jittēn hēn.
35. kā'βōḥ h'xāmīm jinḥālū
ū'xīlīm mērim qālōn.

IV.

1. šim'ū βānīm mūsār 'āḥ
v'haqšī'βū lāḥaš bīnā.
2. kī liqḥ tōḥ nā'attī l'xēm
tōrā'šī 'al ta'ōzbū.
3. kī βēn hājīti l'ā'βī
rak v'jāhīd li'pēnē 'immi.
4. vajjōrenī vajjōmer²⁾
ji'šmōk d'βārāj libbā'xā
šemōr miḥvō'aj vēhjeḥ.
5. qnēh hōxmā qēnēh βīnā
'al tiškḥ v'al tēt mē'mrē'qī:
6. 'al tā'z'βāhā v'šismrē'xā.
'ha'βāhā vē'icḥrā'xā.
7. rēšīš hōxmā qnēh hōxmā
v'βxōl qinjān'xā qnēh βīnā.

1) b' ft. 'im vgl. Gen. 31, 36;
sonst t'rīḥ 'im.2) Ohne li, auch LXX hat nur
ein pron.

8. šalš'lähā ūš'rôm'māxā
t'χabbēdχā kīš'habb'qennā.
9. tittēn l'rôšxā livjās hēn
a'atarš tiq'arš t'magnāxā.
10. šemā' b'nī v'qāh 'amāraj
vejirbū l'xā š'nôš hājīm.
11. b'dark hōχmā hōreš'xā
hidrāχtīxā b'ma'glē jōšr.
12. b'lext'xā lo' jēcar cā'dχā
v'im tārūc lo' šikkāšēl.
13. haḥ'zēq bammūšār 'al tarp
niççrāhā kī hī' hājī'xā.
14. be'orh r'sā'im 'al tāšō'
ve'al t'aššēr b'dark rā'im.
15. p'rā'ēhū 'al taβór bō
seṭēh me'alāv váβór.
16. kī ló' j'snū 'im lo' jār'ū
v'ni'yz'lā š'nāšām 'm lo'
j'χšilū.
17. kī lāh'mū lāhem rāšā'
vejēn hamāšim jīštū.
18. v'orh cāddiqīm k'or nōyah
hōlēχ v'or 'ād n'χōn hājōm.
19. dark r'sā'im kā'aqēlā.
lo' jād'ū b'mā jikkāš'lū.
20. b'nī liðβarāj haqšīβā
la'māraj haṭ 'ōznāxā.
21. 'al jállizū mē'ēnχā
šōmrēm b'šōk léβāβāxā.
22. kī hājīm hēm l'môç'ēhem
ūl'χōl besārō mārpe'.
23. mikkōl mišmōr n'çôr libb'xā
kī ménhū¹⁾ tōç'ôš hājīm.
24. hāšēr mimm'xā 'iqq'sūš pā
v'lzūš špāšajm hārheq
mimm'xā.

1) Poetische Form für das majoretische mimmenu.

25. 'ēnāxā l'nōχh jabbītū
v'aq'pāxā jāj'srū néyd'xā.
26. pallēs ma'gāl raylāxā
v'χōl d'rāχāxā jikkōnū.
27. 'al tēt jāmin ūsēm'ol
hāsēr rayléxā mērā'.

V.

1. b'nī l'hōχmāšī haqšīβā
liβūnāšī haṭ 'ōzn'xā.
2. lišmōr mezimmōš tōβōš¹⁾
vedāš s'qāšāxā jīnçrū.
3. kī nōçš tittōç²⁾ s'qāš zārā
v'hālāq miššāmen hīkkāh.
4. v'ah'rīšāh mārā k'lā'nā
haddā kehāreβ pījōš.
5. raylāhā jōrðōš māveš
še'ol ç'aðāhā jīšm'χū.
6. 'orh hājīm pān teqállēs.
na'u³⁾ má'g'lōšāhā ló' šēd'.
7. v'attā βānim šim'ū li
v'al t' sūrū mē'imré çī⁴⁾.
8. harhēq m'alāhā ðark'xā
v'al tiqraβ 'el pišh bēšāh:
9. pān tittēn lā'h'rīm hōdχā
ūšnōšāxā l'axzārī:
10. pān jīsb'ū zārīm kōh'xā.
va'çāβāxā b'βēš nōχrī:
11. v'nāhāmtā β'āh'rīšāxā
biχlōš b'sārχā v's'ērāxā.
12. v'amártā 'ék s'nēšj mūsār
veðōχahš nā'aç libbī.

1) Bgl. LXX *ἰνα φυλάξῃς ἑννοιαν ἀγαθήν.*

2) Besser hi. tatṭīp.

3) Sprich: naū.

4) Oder auch tāsūrū m'imréçī,
oder me'mré çī.

13. v'lo' šāma'tī b'qōl mōraj
v'limlāmm'ōaj lō' hittīšj
'ōzn.
14. kim'at hājīti b'xōl rā'
bešōk qāhāl ve'ēdā.
15. š'sēh mājim mibbōrāxā
v'nōzlīm mittōk be'er'xā.
16. j'pūcū ma'jnōšj'xā hūcā
bār'hōšōš pālyē mājim.
17. jihjū l'xā léšaddāxā
ve'ēn lezārīm 'ittāk.
18. jehī meqōr'xā šārūk
ū's'māh mē'ēš n'ūrāxā.
19. 'ajjālš 'hāšīm v'ja'lāš hēn
dadj'hā j'ravvūxā β'xōl 'ēš
b'ah'βāšāh tīsgā šāmīd.
20. v'lāmmā šisgā b'nī βzārā
ūšhābbēq hēq nōx'rīja.
21. kī nōk'h 'ēnē Jāh dār'k 'iš-
v'xōl mā'glōšāv meqāllēs.
22. 'vōnōš jilk'ū¹⁾ 'ēš hārāš'
βhāβl hāttā'šō jittāmēk.
23. hū' jāmūš be'ēn mūsār
ūβ'rōβ 'ivvāltō 'īsgā.

VI.

1. b'nī 'īm 'ārāβtā l'rē'xā
tāqātā l'zār kappāxā:
2. nōqāštā β' 'imrē φīxā
nilkādtā β' 'imrē φīxā.
3. 'sēh zō'š 'pō' b'nī v'hinnācēl
kī βā'sā β'xāp rē'āxā
lēk hīšrappēs v'rhaβ rē'xā:
4. 'al tittēn š'nā l'ēnāxā
ūš'nūmā l'āp'appāxā:

1) Beide Anfangsworte ohne Suffix,
vgl. LXX παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσι.

5. hinnācēl kīc'βī mījad
ūx'cippōr mījad jāqūs.
6. lēk 'ēl nemālā 'ācēl
reēh d'rāxāhā vāh'xām.
7. 'ašār 'ēn lāh haqqācin
'ēn šōtēr v'ēn mōšēl¹⁾:
8. tāxīm baqqāic lāhmāh
'āy'rā b'qācīr ma'xālāh.
9. 'ad māsaj 'ācēl tīškāβ
mašāj tāqūm miššnāš'xā.
10. m'at šēnōš m'at tenūmōš
m'at hībbuq jādajm liškaβ.
11. ūβā' ximhāllēk rē's'xā:
ūmāhšōr'xā k' 'īs māyēn.
12. 'adām b'lijāl 'īs 'āven
hahōlēk 'īqqesūš pā:
13. qōrēc b'ēnō mōlēl b'rayl²⁾
mōrā be'ēcbe'ōšāv.
14. tah'ppūhōš bīlēšāβō
hōrēs hārā' be'xōl 'ēš
miōjānīm jēsallē'ah.
15. 'al kēn piš' 'ōm j'pō' 'ēdō
piš' jīššāβēr v'ēn mārpe'.
16. šās hēnnā sārē' J'hōvā
vesāβā' tō'βaš nāpšō.
17. 'enājim rāmōš l'sōn šāqer
v'jādājim šōp'xōš dām nāqī.
18. lēβ hōrēs māsšōš 'āven
raylājim m'mahrōš l'rūc
l'rā'ā.
19. jāφī'h k'zāβīm 'ēd šāqer
'm'sallē'h m'dānīm bēn
'āhīm.
20. n'cōr b'nī micvāš 'āβīxā
v'al tittōš tōraš 'imm'xā.

1) Vgl. LXX μηδὲ . . . μηδὲ.

2) Vgl. LXX ὁρῶμεν μὲν . . . ποδὶ.

21. qōšēm 'al libb'χā ʔāmīd
'ōndēm 'al gārg'rōʔāχā.
22. b'hiʔháll'χā tánhā 'óʔāk
b'šōχb'χā tišmór 'alāχā
v'h'qīqōʔā hī' ʔ'sihāχā.
23. kī nēr miçvā v'ʔōrā 'ór
v'dark hájim tóχhōʔ mūsār.
24. lišmōryā mē'ešʔ hārā
m'helqāʔ lāšōn nōχrījā.
25. 'al táhmōd jōqjāh b'libb'χā
v' 'al tiqqahχā b'aʔáppj'hā:
26. kī b'ád zōnā 'ad kīkar 1)
v' 'ešʔ 'iš naʔš j'qārā ʔāçûd.
27. hájāhtā 'iš 'eš b'hēqō
'β'γādāv lo' ʔissārāçnā.
28. 'im j'hállēk 'iš 'al g'hālim 2)
v'raylāv lo' ʔikkāvānā.
29. kēn húbbā' 'él 'ešʔ ré'hū
lo' nāqī 3) kōl nōyē 4) bāh.
30. lo' j'búzū l'gānnāβ kī j'γnōq
l'mallē' naʔšō kī jir'aβ.
31. v'nimçā' j'sallēm šiβ'āʔajm
'eʔ kōl hōn béʔō jittēn.
32. nō'eç 'išā hašār lēβ
mašhīʔ naʔšō hū' já's'nā.
33. nā'á veqālōn jīmçā'
v'herpāʔō ló' ʔimmāhā.
34. ki qín' 'ā hāmaʔ gāβer
veló' jahmól b'jōm nāqām.
35. lo' jissā' pnē χōl kōqer
v'lo' jō'βā kī ʔarbā šōhō.

1) 3m mas. Text abundirt 'iša und lāhem, offenbare Glossen, da zōnā und kīkar für sich schon die betreff. Bezüge bezeichnen.

2) Mas. T. mit Art.

3) M. T. jinnākā.

4) M. T. mit Art.

VII.

1. bení šemór 'amāraj
'miçvōʔaj tiçpōn 'ittāk.
2. šemór miçvōʔaj vāh'jā
v'ʔōrāʔi k' 'išōn 'ēnj'χā.
3. qōšrēm 'al 'ēçb'ōʔāχā
kōʔβēm 'al lū'h libbāχā.
4. 'mōr lāhōχmā 'hōʔí 'att'
'mōdā' labbīnā ʔiqrā'.
5. lišmōryā mē'sšā zārā
m'nōχrījā l'sōn 1) hehlīqā.
6. kī béhalélōn béʔi
b'ad 'éšnabbí nišqaçtī.
7. vā'ère' βappeʔā'jīm
'βīnā β'bānīm na'r h'sār lēβ.
8. 'óβēr b'sūq 'ēçel pinnā
veðārek béʔāh jīç'ād.
9. benāšēq b'āreβ hájjōm
b' 'išōn lajlā va'çēlā.
10. v'hinnē 'iššā liqrā'ʔō
šīʔ zōnā ún'çurāʔ lēβ.
11. hōmījā hī' veʔōrarʔ
b'βēʔāh lo' jīšk'nū rāylj'hā.
12. pa'm báhrūç pá'm bār'hōʔōʔ
ve'ēçel kōl pinnā ʔ' rōβ.
13. v'hehziqā bō v'nāšqā lō
hē'zā çanj'hā v'tōmār lō.
14. ziβhé šelāmīm 'alaj
hajjōm šillámtī n'ðaraj.
15. 'al kēn jāçā'ʔj liqrā'ʔ'χā
l'sahér pānj'χā v' 'emçā'χā.
16. marβáddīm ráβaðtī 'arsj
h'tuβōʔ 'etūn micrājīm.
17. kī 1) náçtī miškāβí mōr
'ahālim véqinnāmōn.
18. l'χā nīrvā dōdīm 'ád bōqr
niʔ'all'sā bāāhāβīm.

1) M. T. ohne kī.

19. kī 'ēn hā'is bešēšō
hālāχ be'ark mērāhōq.
20. ʕ'rōr hākkasp lāqah b'jādō
l'jōm hākkas' jāšō' šēšō.
21. hiṭṭāttū bēroš liqhāh
b'helq s'pāšāhā taddīh'nū.
22. hólēχ 'ah'rāhā pīš'ōm
kešōr 'el tāšah jāšō
ūχ'āχeš 'el mūsār 'vīl.
23. 'ad j'pāllah hēç kešēšō
kemāhēr ʕippōr 'el pah
v'lo' jāda' kī šnašō hū'.
24. vattā šānīm šim'ū lī
vhaqšīšū lé'imré ʕī.
25. 'al jēš l'draχāhā libb'χā
'al tēša' bīnšīšōš'hā.
26. rabbīm¹⁾ h'lālīm hippīlā
va'ʕúmīm kōl h'rū'āhā.
27. kī²⁾ dārxē šé'ōl bēšāh
jōrōš 'el hādre māveš.

VIII.

1. haló' haḥōχmā³⁾ šīqrā'
ūšūnā tittēn qōlāh.
2. berōš m'rōmīm 'alé dark
bēš néšīšōš niççāšā.
3. lejād š'ārīm l'ʕī qāreš
mešō' ʕāhīm tarōnnā.
4. 'alāχem 'īšīm 'éqrā'
ūveqōlī 'él b'nē 'ādām.
5. hāšīnū ʕājim 'ōrmā
ūχsīlīm hāšīnū lēš.
6. šim'ū kī n'īdīm 'dābbēr
'miqtāh s'pāšāj mēšārīm.

1) M. T. mit kī.

2) M. T. ohne kī.

3) M. T. ohne Art.

7. kī 'āmēš jāhgā hīkkī
vešō'šaj s'pāšaj rāšā.
8. beçādeq kōl 'imré ʕī
'ēn bāhem niqtāl vīqqēš.
9. kullām n'χōhīm lammēšīn
višārīm l'mōçē' dā'aš.
10. qhū mūsārī v'al kāsç
vedāš mēhārūç nišhār.
11. kī tōšā ḥōχmā m'pnīnīm
v'χōl h'pāçīm ló' jīšvū bāh.
12. 'nī ḥōχmā š'χāntī 'ōrmā
vedāš mezīmmōš 'ēmçā'.
13. jir'āš J'hōvā sōnōš rā'
ge'ā v'gā'on vedark rā'
v'ʕī tāhpuxōš sānēšī.
14. lī 'ēcā véšūšījā
'anī šīnā lī γšūrá.
15. bī mēlāχīm jimlóχū
v'rōznīm jehōqqū çāðeq.
16. ušī sārīm jāšōrū
unōšīm kōl šōçtē 'arç.
17. 'anī 'ohāšaj 'ēhāš¹⁾
um'sāh'raj jimçā'un'nī.
18. kāšōd ve'ōšer 'itti
hōn 'āšeq úçedāqā.
19. tōš pīrj mēhārūç v'mippāç
'tšūāšī mīkkasp nišhār.
20. be'ōrah çdāqā 'hállēk
bešōk nešīšōš mišpāt:
21. hehānhīl 'ohāšāj jēš
v'ōçrōšēhēm 'amállē'.
22. Jāh q'nānī réšīš dārkō
qadm mīçe'alāv mēāz.
23. 'nī²⁾ mé'ōlām niššāχtī
mērōš miqqādmē 'āreç.

1) ktīš: 'anī 'oh'šē Jah 'ēhāš.

2) M. T. ohne 'anī.

24. be'en t'hômôš hólálti
b'en má'j'nôš níxbaddé
majm.
25. be'árem hārīm hōt'û
liqné gβā'ôš hólálti.
26. 'ad ló' 'āsā 'arç vñúcôš
verôš 'aqrôš hattēβēl¹⁾.
27. bah'χīnô šámajm šām 'nī
behúqqô húγ 'al pné š'hôm.
28. b'amm'çó š'hāqīm mim-
mā'al
ba'ázôz 'ínôš téhôm.
29. besúmô lájjām húqqô
úmájjim ló' ja'βrú qiv
behúqô mōsðē 'áreç.
30. vā'ehjā 'éçlô 'āmôn
v'ehjā ša'sú'im jôm jôm
m'sahāqeš l'qānāv b'χōl 'ēš.
31. m'sahāqeš b'šēβēl 'arçô
v'sa'súaj 'éš b'nē 'ādām.
32. v'attā βānīm šim'ú lī.
v'ašrē d'rāχáj jišmórû.
33. šim'ú mūsār vah'χāmû
šim'ú²⁾ ve'al tiqrā'û.
34. 'ašrē 'ādām šómē lī
lišqôð 'al dálôšj jôm jôm
lišmór m'zûzôš pešāhaj.
35. kī mōç'i māçā hájjim
vajjāqeq račôn mēJāh.
36. vehōt'i hómēš náçšô
kōl m'sán'aj 'āh'βû māveš.

IX.

1. hōχmúš bānšā 'eš bēšāh
hāçβā mmûðāhā šíβā.

1) M. T. ohne Art.

2) Fehlt im M. T.

2. tāβhā tiβhāh māšxā jajn¹⁾
'aφ 'āreçā šulhānāh.
3. šālχā na'rôšjhā šiqrā'
'al gáppē m'rômē qārēš.
4. mi qāšī jāšur hēnnā
hašār lēβ 'āmerā lô:
5. leχú lah'mú belāhmī
ûššû bejājn māšāχtī.
6. 'izβû qešā'im vīhjû
v'isrû beðārēk bīnā.
7. jōšēr lēç láqah²⁾ qālôn
ûmōχih l'rāšā' mûmô.
8. 'al tókħ lēç pān jisnā'χā
hōχāh l'hāχām v'jā'hāβ'χā.
9. tēn léhāχām v'jāh'kām 'ôð
hōdá' l'çaddiq v'jōséφ liqħ.
10. t'hillāš hōχmā jir'ās Jāh
vedāš qeðôšim bīnā.
11. kī βī jirbû jāmāχā
v'jōšīφû l'χā š'nôš hájjim.
12. 'im hāχamtā h'χamtā lāk
velāçtā l'βādd'χā šissā'.
13. 'ēš kēšlûš hómījā
pšajjûš ûβāl jāð'ā mā.
14. vejāšβā l'qāšah bēšā
'al kiššē' m'rômē qārēš.
15. liqrô' le'ôβrē ðārēk
haméjašš'rīm 'orhōšām.
16. mī qāšī jāšur hēnna
vah'sār lēβ vé'āmrā lô.
17. majm génûβīm jimtāqû
velāhem š'šārīm jin'am.
18. v'lo' jāðā' kī r'qā'im šām
b'imqē še'ól q'rû'āhā.

1) M. T. jēnāh.

2) M. T. loqēah lô.

X.

1. bēn hāxām jēsamināh 'āβ
ûβēn k'sīl tūyaθ 'immō.
2. lo' jō'ilū 'ōgrōθ raš'
ûçðāqā táççīl mimmavθ.
3. lo' jār'īβ Jāh naqš çáððīq
v'havváθ rešā'im jāhdôφ.
4. rāš 'ōsā xāφ remīja
vejád hārúçīm ta'sīr.
5. 'ōyēr baqqájç bēn máskīl
nirdām b'qaçīr bēn méβīš.
6. berāxôθ lérōš çáddīq
v'φī r'sā'im j'xāssā hāmās.
7. zexr çáddīq liβerāxā
vešēm rešā'im jīrqāβ.
8. haxām lēβ jīqqah miçvôθ
ve'vīl s'qāθajm jillāβēθ.
9. hólék battôm jélék bath
'm' 'aqqēš d'rāxāv jivvāðē.
10. qôrēç 'ajn jittēn 'aççāβθ
ve'vīl s'qāθajm jillāβēθ.
11. meqôr hajīm pī çáddīq
v'φī r'sā'im j'xāssā hāmās.
12. sin'ā t'ōrēr meðānīm
v'al kōl p'sā'im t'xāssā h'βā.
13. b'siφðé n'βōn timm'çe
hōxmā
vešēβēθ l'yēv hašar lēβ.
14. haxāmīm jīçp'nū ðā'aθ
ûφī 'vīl m'hittā q'rōβā.
15. hōn 'āšīr qīrjaθ 'uzzō
mehittāθ dállīm rēsām.
16. pe'úllaθ çáddīq l'hájīm
teβú'aθ rāsā' l'háttāθ.
17. 'ōrh l'hájīm šómēr mūsār
v'ōzéβ tōxāhaθ máθā.
18. m'xāssā sin'ā siφðé šāqr
ūmōçī' ðībbā hú' x'sīl.

19. b'rōβ d'βārīm ló' jehdál pās'
vehōsek s'qāθāv máskīl.
20. kašp níβhār lésōn çáddīq
lēβ rēsa'im kimé'aθ.
21. siφðé çadq¹⁾ jīr'ū rābbīm
v'vilīm bah'sár lēβ j'múðū.
22. birkāθ J'hóvā hī' θá'sīr
v'lo' jōseφ cāçēβ 'immā.
23. kishōq lix'sīl 'sōθ zimmā
vehōxmā l'is teβúnā.
24. m'gôr²⁾ rāsā' hī' θ'βóennā
v'θa'váθ çáddīqīm jittēn.
25. ka'βór šōqā v'ēn rāsā'
veçáddīq jésōð'ólām.
26. k'homç l'sinnajm v'x'āsān
l'énajm
kēn hā'açēl lešólhāv.
27. jīr'āθ Jāh tōšīφ jāmīm
ûš'nōθ r'sā'im tiqçōrnā.
28. tōhálθ çáddīqīm sīmhā
v'θiqvāθ rešā'im tóβēð.
29. mā'ōz lattôm dark J'hóvā
ūm'hittā l'φólē 'āven.
30. çáddīq l'ólām bal jimmōt
û'r'sā'im ló' jīšk'nū 'arç.
31. pī çáddīq jānūβ hōxmā
v'l'sōn táhpûxôθ tikkārēθ.
32. siφðé çadq³⁾ jéd'un ráçōn
ûφī r'sā'im táhpûxôθ.

XI.

1. mōzné mirmā tō'βáθ Jāh
ve'āβēn š'lēmā r'çónō.
2. bā' z'ðōn vajjāβō' qālōn
ve'és çenū'im hōxmā.

1) M. Z. çáddīq.

2) M. Z. m'ðraθ.

3) M. Z. çáddīq.

3. tummáṣ ješārīm tánhem
vešálp bôḡḏīm ješáddēm.
4. lo' jô'il hōn b'jôm 'āḡrā
ūḡ'ḏāqā táḡḡl mimmāvṣ.
5. ḡaḏq¹⁾ tāmīm t'jāššēr dārkō
ūḡ'riš'ō²⁾ jippōl rāšā'.
6. ḡiḏqāṣ j'šārīm taḡḡlēm
v'ḡ'havváṣ bôḡḏīm jillāḡ'ḏū.
7. b'mōṣ rāšā'³⁾ tōḡaḏ tiqvā
v'ṣōḡhāleṣ 'ōnīm 'āḡ'ḏā.
8. ḡaddīq miḡḡārā nāḡ'laḡ
vajjāḡō' rāšā' tāḡtāv.
9. b'ḡā ḡānēḡ jāšhīṣ rē'hū
v'ḡ'ḏa'ṣ ḡaddīqīm jēḡāl'ḡū.
10. b'tūḡḡḡaddīqīm ta'lōḡ ḡārṣ⁴⁾
ūḡ'ā'ḡōḏ r'šā'īm rīnnā.
11. b'ḡirkāṣ j'šārīm tārūm ḡārṣ
ūḡ'ḡī r'sā'īm tehāreṣ.
12. bāz l'rē'ḡhū ḡašār lēḡ
ve'īs teḡūnōṣ jāḡ'riš.
13. hōlēk rāḡ'il m'ḡallā sōḏ
v'nā'mān rūḡ m'ḡāššā ḏāḡār.
14. b''ēn tāḡbullōṣ jippōl 'ām
ūṣ'sūā bérōḡ jō'ēḡ.
15. ra' jērō' kī 'ārāḡ zār
v'sōnē' ṣōḡ'īm bōḡēah.
16. 'ēšṣ ḡēn tiṣēmōḡ⁵⁾ kāḡōḏ
v'ārīḡīm jīṣm'ḡū 'ōšer.
17. ḡōmēl naḡšō 'īs ḡāṣeḏ
v'ōḡēr š'ērō 'aḡzārī.
18. rāšā' 'ōsā ḡ'ullāṣ šāḡr
vezōrē' ḡ'ḏāqā sāḡr 'amṣ.
19. kēn ḡēḏāḡā leḡājīm
ūm'rāddēḡ rā'ā l'mōṣō.
20. tō'ḡāṣ J'hōvā 'iqq'sē lēḡ
ūr'ḡōnō t'mīmē ḏārek.
21. jāḏ l'jāḏ lo' jīnnāḡā ra'
vezār' ḡaddīqīm nīmāḡ.
22. nizm zāḡaḡ bē'aḡ ḡāzār
'īššā jāḡā v'sārāṣ ḡa'm.
23. ta'vāṣ ḡaddīqīm 'āk tōḡ
tiqvāṣ rešā'īm 'āḡrā.
24. ješ mēḡazzēr v'nōsāḡ 'ōḏ
v'hōšēk mijjōšr 'ak l'māḡšōr.
25. naḡš bēraḡā teḏūššān.
ūmārvā ḡām ḡū' jōrā'.
26. mōnē' bar jīḡḡḡūhū l'ōm
ūḡ'rāḡā lēroš māšbīr.
27. šōḡēr tōḡ j'ḡāḡḡēš rāḡōn
v'ḏōrēš rā'ā ṣḡō'ānnū.
28. bōḡē'h b' 'ōšrō ḡū' jippōl
v'ḡ' alā' ḡaddīqīm jīḡr'hū.
29. 'ōḡēr bēṣō jinhāl rū'h
veāḡeḏ 'vīl lah'ḡām lēḡ.
30. perī ḡaddīq 'ēḡ ḡājīm
v'lōḡē'h neḡāšōṣ ḡāḡām.
31. ḡēn ḡaddīq bā'ārē j'sūllām
'aḡ kī rāšā' vehōtē'.

XII.

1. 'ōḡēḡ mūsār 'ōḡēḡ dāṣ
v'sōnē' ṣōḡāḡaṣ bā'ar.
2. tōḡ jāḡīq rāḡōn mēJāḡ
ve'īs mezmōmōṣ jāršī.
3. lo' jīkkōn 'āḏām b'rāšā'
v'sōrē ḡaddīqīm bal jīmōt.
4. 'ēšṣ ḡājil 'tāreṣ bā'lāḡ
'ḡ'rāḡāḡ b'aḡmōṣāv m'ḡīšā.
5. māḡš'ḡōṣ ḡaddīqīm miṣḡat
taḡ'būlōṣ r'šā'īm mirmā,

1) M. Z. ḡiḏqas.

2) M. Z. riš'āšō.

3) M. Z. mit 'āḏām.

4) M. Z. qirjā.

5) Vielleicht stand tiṣ'māḡ l'īs
kāḡōḏ, vgl. LXX ἐπεὶ ἐνθὲν ὁδῶν.

6. dißré r'sā'im 'erōß dām
ûφí j'sārím jaççílēm.
7. hāφók r'sā'im ve'enām
ûβéð çaddíqím já'mod.
8. leφí sixló j'hullál 'ís
v'na've lēß jīhjā láßûz.
9. tōß níqlā vélô 'āβed¹⁾
mimmíðkabbéd vah'sár
lāhm.
10. jōdéd çaddíq naφš b'hāmtô
v'rah'mé r'sā'im 'aχzārī.
11. 'ōβéd 'dmāðó jisbá' lāhm
'm'raddéφ rêqím haşar lēß.
12. hamád rāsā' m'çod rá'im
vešōrs çaddíqím jittēn.
13. beφās' s'φāðajm mōqēs rā'
v'jēçé' miççārā çaddíq.
14. mippri φí 'ís jisbá' tōß
'γ'múl j'dé 'ādām jāšíß lô.
15. dark 'vīl jāšār be'enāv
v'sómē'a l'ēçā hāχām.
16. 'vīl bájjóm jīnvād' ka'sô
veχōsā qālôn 'ārum.
17. jāφí'h 'múnā jaggíd çadq
ve'éd šeçárím mirmā.
18. jēs bōtā k'mádq'rôð hāreß
ûl'sôn haχāmím márpē'.
19. s'φað 'āmeð tíkkôn la'ad
v'ad 'argí'ā l'sôn šāqer.
20. mirmā belāß hōrsé rā'
ûl'jō'çé šālôm simhā.
21. lo' j' 'unnā l'çaddíq kól 'ôn
ûrésa'im māl''ú rā'.
22. tō'βað Jāh síφðé šāqer
ve'ôsé 'múnā r'çonô.

1) Umstellung, da der Hülfsvocal
in 'azed unbetont ist.

23. 'ādām 'arúm kōsā dāð
v'lēß k'sílím jīqrā' 'ivvalð.
24. jað háhārúçím¹⁾ tímšól
ûr'míjā tíhjā lámaş.
25. d' 'āγā β'lāß 'ís jaşhānnā
v'ðāβār tōß jésamm'hānnā.
26. jāðér mēreçhú çaddíq
vedark rešā'im táð'em.
27. lo' jāh'rōk r'míjā çédô
v'hôn 'ādām jāqār hārúç.
28. be'orh çedāqā hájim
vedark neðíðā 'al māvð.

XIII.

1. bēn hāχām hú'²⁾ mūsár
'āß
velēc lo' šāma' g'ārā.
2. mippri φí 'ís jōxál tōß
venāçeş bōγðím hāmāş.
3. nôçér pīv sōmēr náçšô
pōšeq s'φāðāv m'hittā' lô.
4. mið'ávva v' 'én naçšô 'açl
venāçş harúçím t'ðuşşān.
5. d'βar šāqer jisna' çaddíq
v'rāsā' jaß'ís vejāhpír.
6. ç'ðāqā tiççór tām dārek
veriş'ā t'sállēφ hāttāð.
7. jēs mið'aşşér ve'en kōl
ûmíðrōşēs³⁾ vehôn rāß.
8. kōφr nāçeş 'ís hú'⁴⁾ ōşrô⁴⁾
verāş lo' [šāma' g'ārā.
9. 'or hāççaddíqím⁵⁾ jismah
venér rešā'im jīð'āk.

1) M. T. ohne Art.

2) Geht im M. T.

3) M. T. ohne vav, vgl. aber LXX

xxi eiviv.

4) M. T. ohne hú'.

5) M. T. ohne Art.

10. raq b'zāḏōn jittēn māḡḡā
ve'ēs nō'āḡim hōḡmā.
11. hōn mēhahāḡel¹⁾ jīm'aṭ
veqōḡēḡ 'āl jāḡ jārḡā.
12. tōhlḡ m'múššāḡā mahlā lēḡ
v'ēḡ ḡājīm tā'vā ḡā'ā.
13. bāz l'ḡāḡār jēḡāḡāl lō
vīrē' miḡvā hū' j'sullām.
14. tōrāḡ ḡāḡām m'qōr ḡājīm
lāšūr mimḡōḡšē māveḡ.
15. sēḡél tōḡ jittēn ḡānnā²⁾
veḡārek bōḡḡim 'ēsān.
16. kōl 'ārūm jā'sā ḡā'āḡ
ūḡsīl jīḡrōš 'ivvāleḡ.
17. mal'āk rāsā jippōl b'rā'
veḡīr 'emūnīm mārḡē'.
18. rēs v'qālōn pōrē' mūsār
v'sōmēr toḡāḡāḡ j'ḡūbbād.
19. tā'vā nihjā tā'rāḡ l'naḡš
v'sōḡāḡ k'sīlīm šur mērā'.
20. hōlēk 'eḡ ḡ'ḡāmīm jāḡkam
v'rō'ā k'sīlīm jērō'a.
21. ḡattā'im ṭrāddēḡ rā'ā
v'eḡ ḡāddīḡīm j'sallēm tōḡ.
22. tōḡ jānhīl bēnē ḡānīm.
v'ḡāḡūn l'ḡāddīḡ ḡēl ḡōtē'.
23. rāḡ 'ōḡel nīr ḡārāšīm³⁾
vejēš nispā b'lo' mīšḡāṭ.
24. ḡōsēḡ sīḡtō sōnē' ḡnō
ve'ōḡḡō sīḡ'rō mūsār.
25. ḡāddīḡ 'ōḡél l'sōḡ' nāḡšō
ūḡḡāṭen r'sā'im tāḡ'sār.

1) M. T. ohne Art.

2) M. T. hēn.

3) M. T. rāšim.

XIV.

1. hōḡmūḡ¹⁾ n'sīm bān'ḡā
ḡēḡāḡ
v'vvalḡ b'jāḡāḡā ṭ'hār-
ḡānnū.
2. hōlēk b'jōšrō j'rē' J'hōvā
ūn'lōz d'rāḡāḡ bōzēḡū.
3. beḡī' vīl ḡōṭār ḡā'vā
v'sīḡḡē ḡ'ḡāmīm ṭīšmūrēm.
4. be'ēn 'lāḡīm 'ēḡūs bār
verāḡ ṭ'ḡūōḡ beḡō'h šōr.
5. 'ēḡ 'mūnīm lō' jēḡāzzēḡ
v'jāḡī'h k'zāḡīm 'ēḡ šāḡer.
6. biḡḡāš lēḡ hōḡmā v'ājīn
veḡā'ḡ lenāḡōn māḡāl.
7. lēk mīnnaḡ lē'īs kēsīl
v'ḡal jāḡā'ṭā sīḡḡē ḡā'ḡ.
8. hōḡmāḡ 'rūm ḡāḡīn dārkō
v'ivvālḡ kesīlīm mirmā.
9. 'evīlīm jāliḡ 'āšām
ūḡēn ješārīm rāḡōn.
10. lēḡ jōḡē' mārḡāḡ nāḡšō
'ḡsimḡāḡō lo' jīḡ'rāḡ zār.
11. bēḡ rēsā'im jīššāmēḡ
ve'ōhel j'sārīm jāḡrī'h.
12. jēs dārk jāšār liḡnē 'īs
veāḡ'rīḡāḡ dāḡḡē mavḡ.
13. ḡam bīšḡōḡ jīḡḡāḡ lēḡ
v'āḡ'rīḡāḡ sīmḡā ḡūḡā.
14. midd'rāḡāḡ jīsb'a sūḡ lēḡ
ūmīmḡā'lālāv²⁾ 'īs tōḡ.
15. pāḡī ja'mīn l'ḡōl dāḡār
v'ārūm jāḡīm lā'sūrō.

1) Bgl. 9, 1.

2) Das ūmē'alāv des M. T., welches im Comm. festgehalten wurde, ergibt keinen siebenfüßigen Vers.

16. hāxām jāre' v'sār mērā'
ûx'sîl miš'bbēr ûβôtē'h.
17. q'çar 'appajm já'sä 'ivvalš
ve'îš m'zimmôš jissānē'.
18. nāh'lû q'šā'im 'ivvālēš
va'rúmim jáxtirú da's.
19. šahú r'im lîqñê tōβim
v'r'sā'im 'al šārē çáddiq.
20. gam l'rē'hû jissānē' rāš
ve'oh'βē 'āšîr rabbim.
21. bāz lérē'ehû hōtē'
ûm'hōnēn 'nāvîm 'āsrāv.
22. haló' jîš'û hōrsē rā'
vehāsð veámš hōrsē tōβ.
23. b'xōl 'āçēβ jihjä mōšār
ûð'βār s'qasājim 'ak l'māhsôr.
24. 'atārēš h'xāmim 'ōšrām
'ivvālš k'silim 'ivvālēš.
25. maççîl n'qasôš 'ēð 'āmēš
v'jāqiah k'zāβim mirmā.
26. b'jir'ās J'hovā miβtah 'ōz
ûl'βānāv jihjä māhsä.
27. jir'ās J'hovā m'qôr hājim
lāšûr mimmoqšē māvēš.
28. berôβ 'am hādraš mālēk
ûβ'āqš l'ôm m'hittāš
rāzôn.
29. 'ary 'appajm ráβ teβúnā
v'q'çar rú'h mērîm 'ivvālēš.
30. hajē β'sārîm lēβ mārpe'
ûr'qāβ 'açāmôš qîn'ā.
31. 'ōšēq dāl hērēq 'ōs'hû
ûm'xābb'ðô hōnēn 'āβjôn.
32. b'rā'šô jiddāhā rāsā'
vehōsā βmōšô çáddiq.
33. b'lēβ nāβôn tātû'h hōx-
mā
ûβ'qirβ k'silim tivvāðē'.

34. çedāqā térômēm gōj
vehāsð le'ummim hāttāš.
35. r'çôn mālēk l'āβēð māsîl
v'āβrāšô tihjä méβîš.

XV.

1. ma'nā rak jāšîβ hēmā
ûð'βār 'içβ já'alā 'āq.
2. lešôn h'xāmim tētiβ da's
v'qî x'silim jābbî' 'ivvalš.
3. b'xōl māqôm 'ēnē J'hovā
çôqôš rā'im vetōβim.
4. marpe' lāsôn 'ēç hājim
vešalp bāh šāβēr b'rúah.
5. 'vil jîn'aç mūsar 'āβîv
v'sômēr tōxāhaš járim.
6. babbēš haççáddiq¹⁾ hōšn rāβ
ûβîšβû'ās rās' nā'kārš.
7. siqšē h'xāmim j'zārú da's
velēβ kesilim ló' xēn.
8. ziβh r'sā'im tōβaš J'hovā
ûš'qillaš j'sārîm r'çônô.
9. tōβāš J'hovā dark rāsā'
ûm'rāddēq ç'ðāqā já'haβ.
10. mūsār rā' l'ōzēβ 'ōrah
sônē' tōxāhaš jāmûš.
11. šē'ól va'βáddôn nāγð Jāh
'aq kî libbôš b'nē 'ādām.
12. lo' já'haβ lēç hōxē'h lô
'el hāxāmim lo' jēlek.
13. lēβ sāmē'h jētiβ pānim
ûβ'āçç'βaš lēβ rú'h n'xē'ā.
14. lēβ nāβôn jiβáqqāš dá'aš
v'qî k'silim jir'ā 'ivvalš.
15. kōl jémē 'ānî rā'im
vetōβ lēβ mīstā šāmið.

1) M. Z. bēš çáddiq.

16. tōβ mé'at b'jir'aš J'hovā
me'ōqār rāβ v'm'hūmā βō.
17. tōβ r'ūhaš jārāq v'h'βāšām
miššōr 'āβūš v'sin'ā βō.
18. 'iš hēmā j'γārā māðōn
ve'ark 'appājm jašqīt rīβ.
19. dark 'āqēl kimsūxāš haðq
ve'ōrah j'sārīm š'lūlā.
20. bēn hāxām jēsammāh 'āβ
ux'šīl 'dām bōzā 'immō.
21. 'ivvālš simhā lah'sār lēβ
v'is t'βūnā jējaššār laxš.
22. hāqēr mah'sāβōš b'ēn šōð
ūβérōβ jō'cīm tāqūm.
23. simhā lā'is b'ma'nē qiv
v'dāβār be'ittō mā-ttōβ.
24. 'orh hājīm l'mālā l'māskil
lemān šūr mišš'ōl mātṭā.
25. bēš gē'im jišsaḥ J'hovā
vejāqçēβ g'βūl 'almānā.
26. tō'βāš J'hovā mah's'βōš rā
ūt'hōrīm 'imrē nō'am.
27. 'ōxēr bēšō bōqē bāq
v'sonē' mattānōš jīhja.
28. lēβ qaddīq jāhgā lā'nōš
v'qī r'sā'im jābbī rā'ōš.
29. rāhōq J'hovā mēr'sā'im.
v'š'qillāš qaddīqīm jīsmā.
30. me'ōr 'enājīm j'sammāh lēβ
š'mū'ā tōβā t'daššān 'āqm.
31. 'ōzn šōmaš tōxahš hājīm
beqārēβ h'xāmīm tālīm.
32. pōrē mūsār mō'ēs naqš¹⁾
v'sōmē tōxahš qōnā-llēβ.
33. jir'aš Jāh²⁾ mūsar hōxmā
v'liqnē xāβōð 'anāvā.

1) M. L. naqšō.

2) M. L. J'hovā.

XVI.

1. le'ādām mā'arxē lēβ
ūmēJāh¹⁾ mā'nē lāšōn.
2. kōl dārxe 'is zak b'ēnāv
v'šōxēn rūhōš Jehovā.
3. gōl 'el J'hovā ma'sāxā
v'jikkōnū mah's'βōšāxā.
4. kōl pā'al Jāh²⁾ l'ma'nēhū
veyām rāšā' l'jōm rā'ā.
5. tō'βāš J'hovā kōl g'βāh lēβ
jād léjād lō' jinnāqā.
6. b'hašð v'amš jexúppar 'āvōn
ūβ'jir'aš Jāh³⁾ šūr mērā.
7. bir'qōš J'hovā darxē 'is
gam 'ōj'βāv jāslīm 'ittō.
8. tōβ mé'at biqēðāqā
mērōβ t'βū'ōš b'lo' mišpāt.
9. lēβ 'ādām j'hāššēβ dārkō
va J'hovā jāxīm qā'ðō.
10. qašm 'al siqšē hammālēk⁴⁾
bemīspāt lō' jim'al pīv.
11. palš v'mōznē mišpāt l'J'hovā
ma'sēhū kōl 'aβné xīs.
12. tō'βāš m'lāxīm 'sōš rāša'
kī b'qāðeq⁵⁾ jikkōn kiššē.
13. r'qōn m'lāxīm siqšē qāðeq
vedōβēr j'sārīm jā'haβ.
14. hamāš malk māl'xē māvēð
ve'is hāxām j'xapp'rānnā.
15. be'ōr p'nē mālēk hājīm
ūrcōnō ké'āβ mālqōš.
16. q'nō hōxmā mā-ttōβ m'hā-
rūq
vq'nōš binā niβhar mikkasp.

1) M. L. ūmē J'hovā.

2) M. L. J'hovā.

3) M. L. J'hovā.

4) M. L. ohne Art.

5) M. L. q'ðāqā.

17. m'sillāṣ j'sārīm šūr mērā'
šômēr naṣšō nōḡēr dark¹⁾
18. liṣné šāḡr gōḡah rūah
v'liṣné ḡiššālōn gā'on²⁾.
19. tōḡ š'ḡāl rū'h 'éṣ 'anāvīm
mēhállēq š'lāl 'eṣ gē'im.
20. maskīl dāḡār³⁾ jimḡā' tōḡ
v'ḡōtē'h baJ'hōvā 'āsrāv.
21. l'h'ḡam lēḡ jiqḡārē' nāḡōn
ūmāṣq s'ḡāṣājīm jōṣīḡ liḡh.
22. m'qōr ḡājīm sēḡēl b'ālāv
ūmūṣar 'vīlīm 'ivvalṣ.
23. lēḡ ḡāḡām jākīl pīhū
v'al s'ḡāṣāv jōṣīḡ lāḡah.
24. ḡūḡ déḡāš 'imrē nō'am
māṣōḡ l'naṣṣ v'mārpē' lā-
'āḡm.
25. jeṣ dārk jāšār liṣné 'iš
v'ah'riṣāh dārḡē māvēṣ.
26. naṣṣ 'āmēl 'āmelā lō
kī 'āḡaḡ 'ālāv pīhū.
27. 'iš b'ija l kōvā rā'ā
v'al s'ḡātāv k'ēš ḡārāḡēṣ.
28. 'iš tāhpūḡōṣ j'sallāh m'dōn
venīrgān māḡrīd 'allūḡ.
29. 'iš ḡāmāṣ j'ḡāttā rē'hū
vehólīḡū b'dark lō' tōḡ.
30. 'ōḡā 'jnāv⁴⁾ l'hšōḡ tahpūḡōṣ
qōrēḡ s'ḡāṣāv killā rā'⁵⁾
31. 'atārṣ tiḡ'ārēṣ sēḡā
bedārk ḡ'dāḡā timmāḡē'.

1) M. T. darkō.

2) M. T. stellt die Schlußworte
beider Glieder gegen das Metrum um.

3) M. T. 'al dāḡār.

4) 'ēnāv in Concurrency mit dem
vorangehenden Auslaut ā verliert im
Lesen das e.

5) M. T. rā'ā.

32. tōḡ 'ārk 'appājīm migḡibbōr
v'mōšēl b'rū'h¹⁾ millōḡēd'ir.
33. b'hēq jūtāl 'éṣ haggōral
ūmēJāh²⁾ kōl mispātō.

XVII.

1. tōḡ pāṣ ḡ'rēḡā v'salvā ḡāh
mibbājṣ mālē' ziḡhē rīḡ.
2. 'aḡḡ māskīl jimšōl b'bān
m'ḡiṣ.
v'ḡōḡk 'āḡīm jāh'lōq nāh'lā.
3. maḡrēḡ lakkāsp v'ḡūr l'zā-
hāḡ
ūḡōḡēn libbōṣ J'hōvā.
4. mērā' maḡšīḡ 'al s'ḡāṣ 'ōn
šiqr mēzīn 'āl l'sōn ḡāvvōṣ.
5. lō'ēḡ l'rāš ḡērēḡ 'ōs'hū
sāmē'h l'ēd lō' jinnāḡā.
6. 'ātārṣ z'ḡēnīm b'nē ḡānīm.
veṣīḡ'arṣ bānīm 'ḡōṣām.
7. lō' nāvā l'nāḡāl s'ḡāṣ jāṣr
'aḡ kī l'nāḡīḡ seḡāṣ šaqr.
8. 'aḡn ḡēn ḡāššōḡd b'ēnē ḡ'lāv
'el kōl 'sār jīḡnā jāskīl.
9. m'ḡaṣṣā paṣ m'ḡāḡḡēš 'āḡ'ḡā
v'sōnā ḡ'dāḡār maḡrīd 'llūḡ.
10. tēḡāṣ ḡ'ārā ḡemēḡīn
mehākkōṣ kēṣīl mē'ā.
11. 'ak mērī jēḡaḡḡāṣ rā'
v'mal'āk 'ḡ'zārī j'sullāḡ bō.
12. pāḡōš dōḡ sākkul bē'īs
ve'al keṣīl b'ivvāltō.
13. meṣīḡ rā'ā tahṣ tōḡā
lō' ḡāmūs rā' mibbēṣō.
14. pōtēr majm rēṣīṣ māḡōn
v'liṣné ḡiḡḡāl ḡārīḡ n'tōš.

1) M. T. b'rūhō.

2) M. T. J'hōvā.

15. maḡdiq rās' v'māršī' ḡaddiq
tô'βáð J'hôvā gam š'né-
hem.
16. lammā zā m'hīr bejád k'sīl
liqnôð hōxmā velāβ 'ājn.
17. b'χōl 'éð 'ôhéβ hārē'a
ve'āh l'cārā jivvālēð.
18. 'ādām h'sar lēβ tóqē' kāφ
'ôrēβ 'rubbā liqnē rē¹⁾.
19. 'ôhéβ paš' 'ôhéβ máççā
maybīh' piðhō m'βaqqāš
šāβr.
20. 'iqqāš lēβ ló' jimçā' tōβ
v'nāhpak bil'sôn jippól
b'rā²⁾.
21. jôlēð kešīl l'šû'ā ló
veló' jismāh 'βī nāβāl.
22. lēβ sāmē'h jētīβ gēhā
v'rū'h n'χē'ā t'jabbāš gārēm.
23. šôhð mēhēq rāsā' jīqqah
lehattôð 'ôrðð mīspāt.
24. 'eð pénē mēβīn hōxmā
v'ēné χ'sīl biqçē 'ārēç.
25. ka'ās le'āβīv bēn k'sīl
ūmāmār léjóláðtô.
26. gam 'nôš laççáddiq ló' tōβ
l'hakkôð n'ôīβīm 'al jōšēr.
27. hōsēk 'mārāv jôðē' dāð
v'qar rūah 'īs teβūnā.
28. gam 'vīl mah'rīs h'χām
jēh'sēβ
'otēm seφáðāv nāβôn.
2. lo' jáhpôç k'sīl bið'βūnā
kī 'īm b'hiðgállôð libbô.
3. bebô' rāsā' bā' γám bûz
ve'īm qālôn ba'¹⁾ hārpā.
4. majm 'múqqīm diβrē φī 'īs
nahī nōβē'a m'qôr hōxmā.
5. se'ēð p'nē rāsā' ló' tōβ
l'hattôð ḡaddiq bammišpāt.
6. siφðé χ'sīl jāβô'ú β'rīβ
ūφīv l'mah'lúmmod jīqrā'.
7. pī χēsīl mēhittā ló
ūs'φāðār móqēš náφšô.
8. diβrē nirgān k'mið'lāh'mīm
vehēm jārðú hadré βātn.
9. gam mīðrappā βimlā'χtô
'āh hú' leβá'al máshīð.
10. miγdál 'ôz šēm Jehôvā
bô jārúç ḡaddiq v'nīsgāβ.
11. hōn 'āšīr qīrjað 'úzzô
v'χ'hômā nisg'βā b'maskīðô.
12. liqnē šāβr jīgbah lāβ 'īs
velīqnē χāβôð 'nāvā.
13. mēšīβ dāβār b'tarm jīsmā'
'ivvālð hī' ló ūχ'līmmā.
14. rū'h 'īs j'χalkél mah'lēhú
v'rū'h n'χē'ā mī jiss' 'ānnā
15. lēβ nāβôn jīqnā dá'að
ve'ôzn h'χāmīm t'βaqqāš dað.
16. mattān 'ādām jarhīβ ló
v'liqnē γ'ðōlīm janhānnū.
17. ḡaddiq hārīšôn b'rīβô
v'βā' rē'ehú vah'qārô.
18. midjānīm jášbīð gōrāl²⁾
ūβēn 'açúmīm jaφrīð.
19. 'āh nīçsā' mīqqirjáð 'ôz
v'midjānīm kíβrī'h 'ārmôn.

XVIII.

1. l'ða'vā jeβáqqēš nīφrāð
b'χōl túšijā jīðgállā'.

1) M. X. rē'ehū.

2) M. X. bil'sônô . . rā'ā.

Roßling, Erklärung der Sprüche Salomo's.

1) Fehlt im M. X.

2) M. X. mit Art.

20. mippri' ϕ i 'iš tish' biṭnō
teβū'a² s'ḡā²āv jisba'.
21. mav² v'hājīm bējād lāsōn
v' 'ōh'βāhā jōxal pīrjāh.
22. māçā' 'iššā māçā' tōβ
vajāpeq rāçōn mēJāh¹).
23. taḥ'nūnīm jēdabbēr rās
ve'āšīr jānā 'āzzō².
24. 'iš rē'im l'hī²rō'ēa
v'ješ 'ōhēβ dāβēq mē'āh.

XIX.

1. tōβ rās hōlēk bešūmmō
mē'iqqēš s'ḡā²āv v'hū' χ'sīl
2. gam b'lō' ḡa² nāpeš lō' tōβ
ve'āç b'ra²lājīm hōtē'.
3. 'ivvāl² 'ḡām t'sāllē² dārkō
v'al J'hōvā jiz'a²q libbō.
4. hōn jōsī² rē'im rabbīm
v'ḡāl mērē'hū jippārē².
5. 'ē² s'qārīm lō' jinnāqā
v'jā²ḡī²h k'zāβīm lo' jimm'-
lē².
6. rabbi j'hallū ϕ 'nē nāḡīβm
v'χōl hārē'a l' 'iš mātān.
7. kōl 'āhē rās s'nē'ūhū
'a² rē'im rāh'qū mānhū²)
m'raddē² mārīm lo' hēmmā.
8. qōnā lēβ 'ōhēβ nā²çšā
šōmēr t'βūnā limçō' tōβ.
9. 'ē² s'qārīm lō' jinnāqā
v'jā²ḡī²h k'zāβīm jōβē².

1) M. Z. Jehovā.

2) M. Z. 'a² ki mērē'ehū rā-
hāqū mimmannū ist sicher verderbt;
dem Metrum am nächsten ist LXX
καὶ φίλος μακρὸν ἔσται.

10. lo' nāvā liχ'sīl tā'nūy
'a² kī l'a²β m'sōl besārim.
11. sēxl 'āḡām hā'rik 'āppō
v'ḡi²ḡartō 'βōr 'al pāsa'.
12. nah'm kāk²ḡir zā'a²q mālēk
ūχ'tāl 'al 'ēsēβ r'çōnō.
13. havvō² le'āβīv bēn k'sīl
v'ḡal² tōrē² mī²ḡ'ne 'iššā.
14. baj² vāhōn nāh'la² 'āβō²
ūmēJāh¹) 'iššā māska².
15. 'a²lā tappīl tardēmā
venā²ç remījā ḡī²r'āβ.
16. šōmēr miçvā šōmēr na²çš²)
bōzā ḡerāxāv jā²mū².
17. malvē J'hōvā hōnēn dāl
ūy'mūllō jēsallēm lō.
18. jassēr bēn³) kī jēs tiqvā
v' 'el h'mī²ḡō 'al tissā' na²çš⁴).
19. ḡ'ḡōl hēmā nōsē' 'ōnās
kī 'im taççīl v' 'ē² tōsi².
20. š'ma' 'ēçā v'qābbēl mūsār
lemā'n tāh'χām b'ah'ri²ḡā.
21. rabbō² mah'šāβō² b'lāβ 'iš
va'çā² J'hōvā hī' ḡāqūm.
22. ta'āva² 'āḡām hās²dō
vetōβ rās mē'īs kāzāβ.
23. jir'a² J'hōvā lehājīm
v'sāβē' j'līn bāl jipp'qāḡ-rā'.
24. tāmān 'açēl jāḡ⁵) b'çāllaḡ²
gam 'el pā⁶) lo' j'sīβānnā.
25. lēç tákkā v'ḡā²ḡī jā'rīm
v'hōχī²h l'nāβōn jāβīn dā'ḡ.

1) M. Z. J'hovā.

2) M. Z. na²çšō.

3) M. Z. binxa.

4) M. Z. na²çšāxā.

5) M. Z. jāḡō.

6) M. Z. pīhū.

26. mešáddäd 'áß jaßrí'h 'ēm
bēn mēßiś hú¹⁾ vemáhpir.
27. h'ðal b'ní liśmó'a mūsār
liśgód mē'imrē dā'aš.
28. 'ēd b'líja'l jálīc mīspāt
úqí r'sā'im j'ballá' 'ón.
29. nāχónú l'lēcīm š'qātim
úmáh'lummód l'γēv k'sīlīm.

XX.

1. lēc hájajn hómā šēχār
v'χōl šóγā bó lo' jáhχām.
2. nah'm kák'qír 'ēmaš málēk
miš'abb'rú hótē' náqšō.
3. kāβód lā'is šaβš miriβ
veχōl 'evl jišgállā'.
4. mēhōrp 'āçēl lo' jáh'rōš
v'sa'al baqqāçir vā'ājn.
5. majm 'múqqīm 'ēçā β'lāβ 'is
ve'is t'βúnā jidlānnā.
6. rāβ 'dām jiqrā' 'is hášdō
ve'is 'múnīm mī jīmçā'.
7. mišhállēk b'šúmmō çáddiq
'ašrē βānāv 'ahārāv.
8. malk jōšēβ 'ál kiššē' dīn
mezārā β'ēnāv kōl rā'.
9. mī jōmar zikkīš lēβ²⁾
tāhárti mēhattāšī.
10. 'aβn vā'aβn 'ēqā v' 'ēqā
tōβáš J'hōvā gam š'néhem.
11. gam b'má'l'lāv jīšnakkār
nār
'im zāk v' 'imjāšār pō'lō.
12. 'ōzn šōmaš v'ájin rō'ā
J'hōvā 'āšā γam š'néhem.

13. 'al t' 'háß šēnā pān tivvār's
p'qah 'ēnāχā s'βa' lāhēm.
14. ra' rá' jōmār haqqōnā
v' 'ōzēl lō 'āz jišhālāl.
15. jēš zāhāβ v'rāβ penínīm
úχ'lí j'qar šīqšē dā'aš.
16. l'qah biγdō kī 'ārāβ zār
'β' 'ad nōχrijām haβlēhū.
17. 'ārēβ lā'is lah'm šāqēr
v' 'ahr jīmālē' qíhū h'çāç.
18. mah'sāβōš b' 'ēçā šikkōn
v'β'šahbúlōš 'sé milhāmā.
19. gólā šōd hólēk rāχil
'l'qōšā s'qāšāv lo' šīs'ārβ.
20. m'qallēl 'āβiv ve'immo
nērō be'isōn hōšāk.
21. nāh'lā m'βóhálš b'rišōnā
v' 'ah'rišāh lō' šeβórāk.
22. 'al tōmar 'ášall'mā rā'
qavvē l'J'hōvā v'jōšā' lāk.
23. tō'βāš Jāh 'āβēn vā'aβn
úmōznē mirmā lō' tōβ.
24. mēJ'hōvā mīç'adē γāβr
v' 'ādām ma jāβin dārkō.
25. mōqēš 'ādām jālā' qōdš
v' 'ahār n'dārim leβáqqēr.
26. m'zārā r'sā'im malk hāχām
vajjāšāβ 'léhem 'ōqān.
27. nēr J'hōvā nišmaš 'ādām
hōqēš kōl hádrē βāten.
28. hašd v' 'āmeš jīçgrū málēk
v'sā'ād bahāšēd kīs'ō.
29. tiq'ārš bahúrīm kōhām
vah'dār zeqēnīm séβā.
30. habbúrōš pāç' tamriq b'rā'
úmakkōš hádrē βāten.

1) M. X. ohne hú'.

2) M. X. libbi.

XXI.

1. palgē majm lāḥ malk b'jād
Jāh¹⁾
'al kōl 'šār jāhpōc j'ttānnū.
2. kōl dārk 'iš jāšār b' 'énāv
v'ōyēn libbōš Jehová.
3. 'asō c'ḏāqā ūmišpāt.
niḥhār l'J'hová mizzāḥ.
4. rūm 'énajīm ūr'hāḥ lēḥ
venēr²⁾ rešā'im hāttāš.
5. mah's'ḥōš hārūc 'akl'mōšār
veḥōl 'āc 'ak lemāḥšōr.
6. pōl 'ōcārōš bil'sōn šaqr
haḥl niddāq m'ḥāqšē māvēš.
7. šōḏ rešā'im jeyōrēm
kī mē'nū lāsōš mišpāt.
8. haḥāḥpak dārk 'iš vāzār
vezāk jāšār po'ólō.
9. tōḥ lāšaḥ 'al pinnāš gāy
mē'ēš miḥjānīm v'ḥēš haḥr.
10. naḥš rāšā' 'ivvešā rā'
lo' jūhan b' 'énāv rēhū.
11. ba'nōš lēc jāḥkam pāšī
'ḥaskīl l'hāḥām jiqqāḥ
dāš.
12. maskīl ḥaddīq l'ḥēš rāšā'
mešallēq r'sā'im lārā'.
13. 'ōtēm 'ōzn³⁾ mīzza'qāš dāl
gam hū' jiqrā' v'lo' jēnā.
14. maṭṭān baššēšr jixpā 'aḥ
v'sōhḏ báheq hēmā 'āzzā.
15. simḥā l'ḥaddīq 'sōš mišpāt
ūm'hittā l'ḥōlē 'āven.

1) M. T. J'hová.

2) Bgl. LXX λαμπτήρ δέ, M. T.
ohne ve.

3) M. T. 'ōznō.

16. 'āḏām tō'ā middārk sēḥl¹⁾
biq'hāl reḥā'im jānū'h.
17. 'iš māḥšōr 'ōhēḥ simḥā
'ōhēḥ jān v'sāmn lo' jā'sīr.
18. hakōqṛ laḥḥaddīq rāšā'
veḥāḥ ješārīm bōyēḏ.
19. tōḥ šāḥāš b' 'ārāc miḥbār
mē'ēš miḥjānīm vāḥa's.
20. 'ōcṛ nāḥmaḥ v'sāmn bin've
h'ḥām
ūḥ'sī 'āḏām jḥall' 'ānnū.
21. rōḥēq c'ḏāqā vāḥāšēḏ
jimḥā' ḥajīm c'ḏāqā v'ḥāḥōḏ.
22. 'īr gibbōrīm 'ālā h'ḥām
vajjōrād 'ōz miḥtāḥā.
23. šōmēr pīv ūlēšōnō
šōmēr miḥḥārōš nāḥšō.
24. zēḏ jāḥīr lēc hū'²⁾ šémō
'ōšā be'āḥraš zāḏōn.
25. ta'vāš 'āḥēl t'miḥānnū
kī mē'nū jāḏāv lāsōš.
26. kōl ḥājīm hīš'vā ḥā'vā
v'ḥaddīq jittēn v'lo' jāḥ'sōk.
27. ziḥh rešā'im tō'ēḥā
'aḥ kī ḥ'zimmā j'ḥānnū.
28. 'ēḏ hākkezāšīm³⁾ jōḥēḏ
v' 'iš šōmē l'nāḥaḥ j'ḏābbēr.
29. hē'ēz 'iš rāšā' b'ḥānāv
v'jāšār hū' jāḥīn dārkō.
30. 'ēn ḥōḥmā v' 'ēn teḥūnā
ve'ēn 'ēḥā l'neyḏ J'hová.
31. šūš mūḥān l'jōm milḥāmā
velā J'hová hat'sū'ā.

1) M. T. mit Art.

2) ḥēḥl im M. T.

3) M. T. ohne Art.

XXII.

1. nibhār šēm mē'ōšār rāβ
mikkāsp v'mizzāhāβ hēn
tōβ.
2. 'āsīr vārāš niqgāšū
'ōsē ḫullām Jehovā.
3. 'ārūm rā'ā ra'¹) v'jīštār
'φājīm 'āβrū v'nā'nāšū.
4. 'aqβ 'nāvā jir'aṣ J'hovā
'ōšār vεḫāβōṣ v'hājīm.
5. ḫinnīm pahīm b'dark 'iqqes
šōmēr naφš²) jirhaq mēhem.
6. h'nōk lanna'r 'āl pī dārkō
kī jazqīn lō' j'sūr mānhū³).
7. 'āsīr berāšīm jīmšōl
ve'áβd lōvā l'īs málvā.
8. zōrē 'avlā jiqqōr 'ōn
vešáβt 'āβrāšō jīḫlā.
9. tōβ 'ājin hū' jeβōrāk
kī nāṣan mīllahmō l'dāl.
10. gārēs lēḡ v'jēcē' māḏōn
vejīsbōṣ dīn veqālōn.
11. 'ōhēβ t'hōr lēβ hēn s'φāṣāv
rē'ehū hū' hammālēk⁴).
12. 'ēné J'hovā nāgrū ḏāṣ
vaj'sállēφ dīβrē βōγēd.
13. 'āmār 'ācēl 'rī βāhūḡ
bešōk r'hōβōṣ 'ērācē'h.
14. šūhā 'muqqā pī zārōṣ
še'um J'hovā jippōl šām.

15. 'ivvāleṣ q'sūrā β'lāβ nā'n
šaβt mūsār jārḥiqānnā¹).
16. 'ōséq dal léharbōṣ lō
nōṣēn l' 'āsīr 'ak l'māḥšōr
17. haṭ 'ōzn²) v'smā' dīβrē
h'ḫāmīm
velibb'ḫā tāšīṣ l'ḏā'tī.
18. kī nā'im kī tišm'rēm b'βātn³)
jikk'nū jahdāv 'āl s'φā-
ṣajm⁴).
19. lihjóṣ b'Jāh mīβtahāḫā
hōḏā'tī⁵) h'jjóm 'aφ 'āttā.
20. h'lo' ḫāṣaβtī l'ḫā š'līšīm
bemó'ēqōṣ vāḏā'aṣ.
21. l'hōdī'ḫā qōšt 'imré 'amṣ
l'hāšīβ 'mārim 'amṣ l'sōl'-
h'j'ḫā.
22. 'al tīyzōl dāl kī ḏāl hū'.
v'al t'ḏākkē' 'ānī βāššā'r.
23. kī J'hovā jārīβ rīβām
v'qāβā' 'eṣ qōβ' 'ēhēm naφš.
24. 'āl tīṣra' 'eṣ ba'al 'aφ
v'eṣ 'īs hēmōṣ lo' ṣāβō'.
25. pān tā'elāφ 'ōrhōṣāv.
v'lāqāhtā mōqēs l'nāφš'ḫā.
26. 'al téhī βéṣoq'ē ḫāφ
ba'ōreβīm maššā'ōṣ.
27. 'im 'ēn lexā lešállēm
l'mā jiqqah mīškāβ táhtj'-
ḫā⁶).

1) M. T. rā'ā.

2) M. T. naφšō.

3) M. T. gam kī . . . mimmānnā,
aber dark ist meist masc., so daß
(die poet. Form) mānhū, welche zum
Metrum paßt, den Vorzug hat.

4) M. T. ohne hū' ha.

1) M. T. feht abundirend mim-
mānnū bei.

2) M. T. 'ōz'n'ḫā.

3) M. T. b'βītnāḫā.

4) M. T. s'φāṣāḫā.

5) M. T. mit Suffix.

6) M. T. mīškaβḫā mittahtāḫa,
vgl. aber LXX τὸ στροφῆμα τὸ ὑπὸ.

28. 'al táššēy géβûl 'ólām
'ašār 'āsû 'ôšā'xā.
29. h'zîšā 'îš m'hîr bîmlá'xô
tiqne m'lā'xîm jîšjāçcāβ
bal jîšjāçcēβ l'qne h'súkkîm.

XXIII.

1. kî šēšβ lil'hôm 'eš mōšel
bîn t'βîn 'eš 'šār l'fanā'xā.
2. v'samtā sakkîn b'lô'ā'xā
'im bá'al náqēš 'attā.
3. al tîš'āv l'mát'ammōšāv
vehû' lāhém kezāβîm.
4. 'al tíya' léha'āšîr
mibbînāšē'xā hādāl.
5. h'šā'îq 'ēh¹⁾ bô v'ēnnānnû
kî 'sô ja'sā lô 'nāpajm
'našr vā'ôp háššāmājim.
6. 'al tilham 'eš lahm rá'
'ajn
v'al tîš'āv l'mát'ammōšāv.
7. kî k'mô šā'ár b'naqš²⁾ kén
hû'
'exól úš'ē jômár lāk
veléβāβô³⁾ bal 'immāk.
8. pittā' 'xaltā š'qī'ānnā
v'sih'tā d'βarjā' hānn'īmîm.
9. be'ōznē 'x'šîl 'al t'ābbēr
kî jāβûz l'sēxel milljā.
10. 'al táššēy géβûl 'ólām
v'βisde j'šômîm 'al táβô.
11. kî 'ó'alām hāzāq hû'
jārîβ 'eš rîβām 'ittāk.
12. hāβî'ā l'mūsār libb'xā
v'ōznā'xā l'imrē dā'aš.

1) M. T. 'ēnā'xā.

2) M. T. b'naqšô.

3) M. T. v'libbô.

13. 'al tímna' mîna'r mūsār
kî šakkānnû¹⁾ lo' jāmûš.
14. 'attā b'ešāβt takkānnû
venāqšô mîšš'ôl táççîl.
15. b'nî 'im hā'xām libbā'xā
jismáh libbî 'am 'ānî.
16. vešā'lōznā xiljōšāj
b'ābbēr s'qāšā'xā mēšār.
17. 'al j'qānnē' libb'xā b'hāt-
ta'jm
kî 'im b'jir'āš Jah²⁾ kôl
jôm³⁾.
18. kî 'im jēš 'āharîš lāk⁴⁾
v'šiqvā'xā lô' šikkārēš.
19. šemā' 'attā β'nî v'hā'xām
v'aššēr baddārk libbā'xā.
20. 'al t'hî βešôβ'ē jājin
bezôl'lē βāsār lāmô.
21. kî šôβ' v'zôlél jivvārēš
ûq'rā'îm tálbiš nūmā.
22. š'ma' l'āβî'xā zā j'lād'xā⁵⁾
v'al t'βûz kî zāq'nā 'imm'xā.
23. 'ēmāš qēnē v'al tímkor
hōxmā v'mūsār ûβînā.
24. gîl jā'îl 'āβî çāddîq
jôléd hā'xām v'jismáh bô.
25. jismáh 'āβî'xā v'imm'xā
vešā'el jôladtā'xā.
26. tēnā βenî libb'xā lî
v'ēnj'xā d,rāxāj tirçānnā.
27. kî šúhā 'mūqā zônā
ûβ'ēr çārā nōxrijā.

1) M. T. seht bei baššēšet, was
nicht in's Metrum paßt, auch LXX
hat bloß das Verb παίδευεν.

2) M. T. J'hovā.

3) M. T. kajjôm.

4) lāk nach Bulg. ergänzt.

5) Oder ohne zā nach Dt. 32, 18
j'lādā'xā.

28. 'aφ hí' kēhāsāφ tā'rôβ
ûβôγðim b' 'ādām tōsīφ.
29. lēmí 'ôj lēmí 'āβôj
l'mí mīðjānīm l'mí sīah
lemí peçā'im hīnnām
lemí haylīlū 'énajm.
30. lam'ah'rīm 'al hajjājin
labbā'im lāhqôr mīmśāk.
31. 'al tér' jajn kí ji' 'āddām
kí jittēn bākkōš 'énô
ji'hállēk bémēsārīm.
32. 'ah'rīšô k'nāhās jīśśak
ûχ'çīφē'ônī jāφrīš.
33. 'ēnāxā jir'û zārôš
v'libb'χā j'ðabbēr tahpúχôš.
34. v'hājīšā k'sôχēβ b'lāβ jān
ûχ'sôχēβ bērôš hībbēl.
35. hikkūnī βāl halīšī
h'lāmūnī βāl jāðā'tī
māšaj 'āqīçā 'ānī¹⁾
'ôšīφ 'āβāqqšānnū 'ôð.

XXIV.

1. 'al t'qānnē' b' 'ānsē rā'ā
v' 'al tīš'āv līhjôš 'ittām.
2. kí šôð jāhgā liβ'βēhēm²⁾
siφšēhām tēðabērnā.
3. behôχmā jībbānā bajš
ûβīšβūnā ji'kōnām.
4. ûβ'ðāš h'ðārīm jimmāl''û
kōl hōn jāqār venā'im.
5. gāβār hāχām hū' bā'ôz
v' 'īš dā'k me'āmmēç kōah.
6. kí β'šāhbulôš milhāmā³⁾
ûš'sū'ā bérôβ jó'ēç.

1) M. T. māšaj 'āqīç.

2) M. T. libbām.

3) M. T. schiebt ta'sū l'χā ein,

LXX μετά κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος.

7. rāmôš lāūvīl hōχmôš
bašā'r lo' jīφtah pīhū.
8. mehāsšēβ léhārē'a
lô bāl m'zimmôš jīqrā'û
9. zimmāš 'ivvālāš hāttāš.
vešô'āβāš l' 'ādām lēç.
10. hišráppīšā b'jôm çārā
b'jôm çārā¹⁾ çār kōhāχa.
11. haççēl l'qūhīm lammāvāš
v'mātīm laháry 'im táhsôk.
12. kí šômar²⁾ lô' j'ðā'nū zā
h'lo' šôχēn libbôš hū' j'βīn
v'nôçēr naφš'χā hū' jēðā'
v'hēšīβ l' 'ādām keφô'lô.
13. 'āχōl benī ð'βāš kí tōβ
v'nōφš māšôq 'al hikkāχā.
14. kēn d'ē hōχmā l'naφšāχā
'im māçāšā v'jēš 'ah'rīš
v'šiqvāš'χā lô' šikkārēš.
15. 'al tā'rôβ līn've çāddīq
'al t'sāddēð rāšā' rīβçô³⁾
16. kí šāβ' jippól çāddīj v'qām
v'ršā'im jīkkāš'lū β'rā'ā.
17. bin'pól 'ôj'βχā 'al tīsmah
v'βīkkāšlô 'al jāyl libb'χā.
18. pān jir'ā Jāh⁴⁾ v'ra' b'énāv
v'hēšīβ mē'alāv 'āppô.
19. 'al tīšhar bāmmerē'im
'al t'qānnē' bārešā'im.
20. kí lô' šihjā 'ah'rīš l'rā'
venēr⁵⁾ rešā'im jīð'āk.

1) Nach LXX εν ημέρα ελπίσεως
zugefügt.

2) M. T. hēn lo'.

3) Der M. T. hat rāšā' im ersten
Glieb.

4) M. T. J'hôvā.

5) M. T. ohne ve, LXX λαμπτήρ δέ.

21. jērā' 'eṣ Jāh¹⁾ b'nī vāmalk
'im šónīm 'al tiṣ'ārāḅ.
22. kī ḳīṣ'óm jāqûm 'édām
ûḳīḏ š'nēhām mī jōḏē.
23. gam 'ellā lāhāḫāmīm:
hakkār p'nīm b'miṣpāt bāl
tōḅ.
24. 'ómēr lerāšā' ḡaddīq
'attā jīqq'ḅūhū 'ammīm
jiz'āmūhū le'ummīm.
25. velāmmôḫīhīm jīn'ām
v'lēhām tāḅō ḅirkāṣ tōḅ.
26. 'eṣ hāss'ḳāṣājīm²⁾ jīššāq
mēšīḅ d'ḅārīm neḫōhīm.
27. hāḫēn bahūḡ m'la'ḫtāḫā.
ve'att'ōāh bāssāḏā lāk
'ahr v'ḅānīṣā bēṣāḫā.
28. 'al t'hī 'eḏ hīnnām b'rē'ḫā
vah'ḳītīṣā bis'ḳāṣj'ḫā.
29. 'al tōmar kā'sār 'sā lī
kēn 'anī³⁾ 'āḡsā lō
'āšīḅ lā'īs keḳō'lō.
30. 'al s'ḏē 'īs 'āḡēl ḅārtī
v'al kárm 'ādām ḡṣār lēḅ:
31. y'hen⁴⁾ 'lā ḫullō qimm'sō-
nīm
kōssū ḳānāv ḡrúllīm
veyāḏr 'ḅānāv nāh'rāṣā:
32. v'āhḫā 'anī⁵⁾ 'šīṣ libbī
r'iṣī laqāḫtī mūsār.
33. m'at šénōṣ m'at tenúmōṣ
m'at ḡibbuq jāḏajm līškoḅ.
34. vḅā' mīṣhallék rēšāḫā.
v'mahṣōrāḫā k' 'īs māḡēn.

1) M. L. J'hōvā.

2) M. L. ohne Artikel u. nota acc.

3) Geht im M. L.

4) M. L. hinnē.

5) M. L. 'ānōḫī.

XXV.

2. k'ḅōḏ 'lōhīm hāstēr dāḅār
ûḫ'ḅōḏ m'lāḫīm ḡqōr dāḅār.
3. šāmājīm lārūm v'arḡ lā'ōmq
velēḅ m'lāḫīm 'ēn ḡēqār.
4. hāḡō šīḡīm mikkāsāḡ
vajjēḡē lāḡḡōrēḡ k'lī.
5. hāḡō rāšā' liḡnē malk
v'jikkōn baḡḡāḏāq kiṣ'ō.
6. 'al tiṣhaddār liḡnē malk
v'bimqōm ḡḏōlīm 'al tā'mōḏ.
7. kī tōḅ 'mōr l'ḫā 'lē ḡēnnā
mehāspīl'ḫā liḡnē n'ḏīḅ
'ḡsār rā'ū 'ēnāḫā.
8. 'al tēḡē lārīḅ mähēr
pān mā ta'sā b'ah'rīṣāh
b'haḫlīm 'ōṣḫā rē'āḫā.
9. rīḅḫā rīḅ 'āṣ-rē'āḫā
veṣōḏ 'ahēr 'al-tēḡāl.
10. pān j'hāṣṣāḏḫā sōmēā'
vedībbāṣḫā lō' ṣāšūḅ.
11. tappūhē zāhḅ b'maskīṣ¹⁾
kasp
dāḅār dāḅūr 'al 'ōḡnāv.
12. nāzm zāhāḅ vāḡālī ḫāṣm
môḫīh ḡḫām 'al ōzn šōmāṣ.
13. keḡinnaṣ šāly b'jōm qāḡīr
ḡīr nā'āmān lešōl'hāv
venāḡṣ 'ḡḏōnāv jāšīḅ.
14. n'sī'īm v'rū'h v'ḡāšām 'ājīm
'īs mīṣhallél b'matāṣ šaqr.
15. b'ōrk 'āppajm j'ḡūtā qāḡīn
v'lāšōn rakkā tiṣbōr ḡārm.
16. d'ḅāš māḡāṣā 'ḡōl dājj'ḫā
pān tiṣbā²⁾ vāh'qē'ōṣō.

1) M. L. plur., LXX sing. ἐν
ὁρμίσκῳ resp. πορμίσκῳ.2) M. L. mit Suffix, LXX einfach
πλησθεῖς.

17. hôq'r ráyl'χā mibbêš ré'χā
pān jīsbā'χā v's'nē'āχā.
18. mēφē vehárβ v'hēç šānūn
'īs 'ónā β'rē'hū 'ēð šāqr.
19. šēn ró'ā v'rāyl mūtāðāš
mištāh bōγēð b'jōm çārā.
20. ma'ðā biγð bējōm qārā
haḥómāç¹⁾ 'al hannāšār²⁾
v'sār bāššīrīm 'al lāβ-rā'.
21. 'im rā'ēβ sōnā'āχā
ha'āχlélhū lāhām
v' 'im çāmē' hāsqēhū majm.
22. kī γ'hālīm 'āttā hōšā
'al rōšō v'Jāh j'sallām-lāk³⁾.
23. rū'h çāφōn t'hólél gāšām
v'φānīm niz'āmīm l'sōn šāšr.
24. tōβ šāβāš 'al pinnāš gāy
mē'ēsš miðjānīm v'βēš hāβr.
25. majm qārīm 'al naφš 'jēqā
v'smū'ā tōβā m'arç mārḥāq.
26. ma'jān nirpās v'm'qōr mōš-
hāš
çaddīq māṭ liφnē rāsā'.
27. 'āχól d'βāš hārbōð ló' tōβ
vehēqr keβōðām kāβōð.
28. 'īr pérūçā 'ēn hōmā
'īs 'šār 'ēn māçār l'rúhō.

XXVI.

1. k'saly b'qájç v'çammātār
b'qāçīr
kēn ló' nāvā liχsīl k'βōð.
2. k'çippór l'nūð kádd'rōr lā'ūφ
kēn qīllaš ḥinnām ló' š'βó'.
3. šōt lāssūs māsāy lāh'mōr
vešēβāt l'γēv kešīlīm.

1) u. 2) ohne Art. im M. Z.

3) M. Z. J'hōvā und 'al rōšō zu a.

4. 'al tá'an k'sīl k'ivváltō
pān tišvā ló γam āttā.
5. 'ānē χesīl k'ivváltō
pān jīhjä hāχām e'énāv.
6. m'gaççā raylājīm h'mās šōšā
šólēah d'βārīm b'jād k'sīl.
7. daljú šōqājīm mippīssēh
ūmāšāl b'φī χesīlīm.
8. kiç'rór 'āβān b'margēmā
kēn nōšēn liχ'sīl kāβōð.
9. hō'h 'ālā βējād šikkōr
ūmāšāl b'φī χesīlīm.
10. rōβēβ¹⁾ hammēhólél²⁾ kōl
v'sōχēr k'sīl v'sōχēr 'óβrīm.
11. keχālāβ šāβ 'al qē'ō
kešīl šōnā β'ivváltō.
12. rā'īšā 'īs h'χām b'énāv
tiqvā liχ'sīl mimmánū.
13. 'āmār 'āçēl šahl báddār
'ārī bēn hārehóβōš.
14. haddālš tiššōβ 'al çīrā
ve'āçēl 'al mittāšō.
15. tāmán 'āçēl jāð³⁾ b'çallahš
nil' 'ā lah'sīβāh 'al pīv.
16. hāχām 'āçēl be'énāv
mišsīβā m'sīβē tām.
17. mah'zīq be'ōznē χālāβ
'óβēr miš'bbēr l'rīβ⁴⁾ ló' ló.
18. kemīšlah'lē'h hajjōrā
ziqqīm ḥiççīm vāmāvāš:
19. kēn 'īs rimmā 'āš ré'hū
v' 'āmār h'lo' m'sāḥēq 'ānī.
20. be'āφš 'ēçīm tiχbā 'ēs
v'β' 'ēn nīrgān jīstōq mādōn.

1) M. Z. rap.

2) M. Z. ohne Artitel.

3) M. Z. jāðð, LXX τῆν χερσῶν.

4) M. Z. 'al rīβ.

21. pāhām l'ḡhālīm v'ē'īm l'ēš
v'īs mīdjanīm l'harhār rīβ.
22. diβrē nirgān k'miṣlāh'mīm
vehēm jār'dū haδrē βātn.
23. kasp šīgīm m'cūppā 'āl hārs
s'ḡāšajm dōl'qīm velāβ rā'.
24. b'sḡāšāv jinnāxēr sōnē'
ūβ'qīrbō jāšīṣ mīrmā.
25. kī j'hānnēn qōl¹⁾ 'al tā-
mān²⁾
kī šāβ' tō'ēβōṣ b'libbō.
26. tikkāššā sīn' 'ā b'māšš' 'ōn
tiggālā rā'āṣō β'qāhl.
27. kūrā šahāṣ bāh jippōl
v'ḡōlél 'aβn 'ēlāv tāšūβ.
28. l'sōn šāqer jīsnā' ḏakkāv
v'ḡā hālāq jā'sā mīd'hā.

XXVII.

1. 'al tīṣhallél b'jōm mähār
kī lō' ṣēḏ' mā jēlād jōm;
2. j'hallālχā zār v'lo' ḡīχā
nōxri ve'al s'ḡāšāχā.
3. kōβḏ 'āβn venētāl hāhōl
v'χa's' vīl kāβēḏ mišsnēhām.
4. 'axzzījūṣ hēmā v'sētḡ 'āḡ
v'mī jā'mōḏ līḡnē qīn' 'ā.
5. tōβā tōxāhṣ meḡullā
mē'āh'βā mēṣutārāṣ.
6. nā'mānīm piḡ'ē 'ōhēβ
v'na'tārōṣ n'sīqōṣ sōnē'.
7. naḡš s'βē'ā tāβūṣ nōḡāṣ
v'naš r'ēβā kōl mar māṣōq.
8. k'cippōr nōḏādṣ min qīnnā
kēn 'īs nōḏēḏ mimm'qōmō.
9. šamn ūq'tōrāṣ j'sammāh lēβ
v'maṣq rē'ēhū mē'cāṣ naḡš.

1) M. Z. mit, LXX ohne Suffix.

2) M. Z. mit bō, LXX μη περισσῆς.

10. rē'χā v'rē'ā 'ēβīχā
'al tā'zōβ v'βēṣ 'ahīχā
tōβ šāxēn q'rōβ m'āh qārōβ.
11. hāxām b'nī v'sammah libbī
v'āšīβā hōrḡī ḏāβār.
12. 'ārūm rā'ā rā'¹⁾ ništār
p'ṣājīm 'āβ'rū nā'nāšū.
13. qah bīḡḏō kī 'arāβ zār
v'β'ad nōxrijā haβlēhū.
14. m'βārēk rē' b'qōl gāḏōl
bōqr²⁾
'al tāβō' b'jōm 'ēḏāχā
qelālā tēhāšāβ lō.
15. dālāḡ tōrēḏ b'jōm sāḡrīr
v'ēšṣ mīdjanīm ništāvā.
16. ḡōḡnāhā ḡāḡan rūah
vešāmn jemīnō jīqrā'.
17. barzāl beβārzāl jāhad
v'īs jāhad p'nē rē'ēhū.
18. nōḡēr t' 'enā jōχ'l pīrjāh
v'sōmēr 'ḏōnāv jexūbbād.
19. kammājm happānīm l'pā-
nīm
kēn lēβ ha'ādām l' 'ādām.
20. š'ōl v'βāddō lō' ṣisbā'nā
v'ēnē 'ḏām³⁾ lo' ṣisbā'nā.
21. maḡrēḡ lakkāsp v'χūr lāz-
zāhβ
ve'īs leḡī mah'lālō.
22. 'im tīxtōš 'āḡvīl⁴⁾ b'māxteš
beṣōk hārīḡōṣ bālī
lo' ṣāšūr mē'lāv 'ivvalṣ⁵⁾.

1) M. Z. rā'ā.

2) M. Z. rē'hū .. babbōqār has-
kēm, LXX einfach φίλον τοῦ πατρὸς.

3) M. Z. hā'ādām.

4) M. Z. mit nota acc., LXX
einfach ἄφρονα.

5) M. Z. mit Suffix.

23. jāðó' tēðá' p'nē çón'χā
šīð libb'χā lá'āðārim.
24. kī ló' le'ólām hōsen
v'im nēzār lēðōr vādōr.
25. gālā hāçír v'nir'á ðāš'
v'nā'āš'φū 'iss'βóð hārim.
26. keβāsīm lil'βūšāχā
ūm'χír sādā 'attúðim.
27. vedé hāléβ hā'izzīm¹⁾
l'lahm'χā lelahm bēðāχā
v'hajjīm lená'rōðāχā.

XXVIII.

1. nāšú v'ēn rōðēφ rāsā'
v'çaddiqīm kīχφír jīβtah.
2. b'pās' 'arç rabbīm sārāhā
v'β'ādām mēβín²⁾ kēn já'rik.
3. gaβr rās ve'ōšēq dállīm.
mātār šohēφ v'ēn lāhām
4. 'ōz'βé ðōrā j'hal'lú rās'
v'šōmrē ðōrā jīg'rú βām.
5. 'nšē rā' lo' j'βínú mīspāt
v'mβaqšē Jāh jāβínú χōl.
6. tōβ rās hólēk beðúmmō
m'iqqēš d'rāχáim v'hú' 'āšír.
7. nōçér tōrā bēn mēβín
v'rō'ā zól'lim jaxlīm 'āβ³⁾.
8. marbā hōnō b'našk v'ðárbīð
l'hōnēn dallīm j'qabb'çānnū.
9. mēšír 'ōzn⁴⁾ mīšš'm'ō tōrā
gam t'φillāðó tō'ēβā.

1) M. T. ohne Art.

2) M. T. seht jōðē'azu, LXX hat bloß πανοῦργος, wofür auch das einfache b'pās' der Parallele spricht.

3) M. T. 'āβiv, LXX einfach πα-τέρα.

4) M. T. mit Suffix.

10. masgā ješārim b'dark rā'
bišçhūðó hū' jippól
ūð'mímim jinhālú tōβ.
11. hāχām b'ēnāv 'is 'āšír
vedāl mēβín jahq'rānnū.
12. b'lōç ç'ddīqīm rabbā ðíφ-
'arð
v'βqūm r'sā'im j'húppas
'ādām.
13. m'χassā φ'sā'av lō' jāçlí'h
v'mōðā v'ōzēβ jerúhām.
14. 'šrē 'ādām m'φāhēð tāmīð
v'maq'sā libbó jippól b'rā¹⁾.
15. 'ārí nōhēm v'ðōβ šóqēq
mōšēl rāsā' 'al 'ām dal.
16. n'γīð h'sār t'βúnōð v'raβ
'ōšēφ²⁾
sōnē' βāç já'rik jāmīm.
17. 'ādām 'āšúq b'ðam nāφēš
'ad bór j'nūš 'al jīðm'χú βó.
18. hólēk tāmīm jivvāšē'
v'nā'qās d'rāχáim jippól
b'ahð
19. 'ōβēð 'ðmāðó jisbā' lāhīm
v'mraddēφ rēqīm jisbā' rīs.
20. 'is 'múnōð ráβ berāχōð
v'āç l'hā'sír lō' jinnāqā.
21. hakkār happānīm lō' tōβ
v'al páð lahīm jīφsa' gāβer.
22. niβhāl lahón 'is rá' 'ājn
v'lō' jēð kī hāšr j'βō'ānnū.
23. mōχí'h 'ðām 'hraj hēn jīmçā
mimmáhāliq hallāšōn³⁾.
24. gōzēl 'āβív ve'immō
ve'ómēr 'ājin pās'a
hāβēr hū' lé'is máshīð.

1) M. T. rā'a.

2) M. T. ma'saqqōð.

3) M. T. ohne Artikel.

25. r'haß náφš jeýārā máðôn
v'βóteah 'ál Jāh j'ðússān.
26. bōteah b'libbō hū' χ'sīl
v'hólēk b'hōχmā¹⁾) jimmālet.
27. nōðēn lārās 'ēn máhšōr
v'ma'īm 'ēnāv raß m'érōð.
28. b'qūm r'sā'īm jissāðēr 'ðām
v'β''ðβðām jirbú çaddíqīm.

XXIX.

1. 'īs tōχāhōð maqšā 'ōrp
pað jissāðēr v' 'ēn márpē'.
2. birβóð ç'díqīm jismáh 'ām²⁾
v'βimsól rās' jé'anáh 'ām.
3. 'īs 'óh'β hōχmā j'sammáh
'āβ³⁾
v'rō'ā zōnóð j'abbāð hōn.
4. malk b'mispāt já'mīð 'āreç
v' 'īs t'rúmōð jáhār'sennā.
5. gaßr máh'liq 'ál rē'ēhū
raßð rōrēs 'al pe'āmāv.
6. beçāsa' 'īs rā' móqēs
v'çaddíq jārún v'sāmēah.
7. jōðē' çaddíq dīn dálīm
rāsā' lō' jáβīn dā'að.
8. 'ansé lāçón j'φīχú qarð⁴⁾
vah'χāmīm jášīβú 'āφ.
9. 'īs h'χām nißpāt 'eð 'īs 'vīl
v'rāgáz v'sāhāq v' 'ēn nāhað.
10. 'ansé ðāmīm jisn'ú ðām
vīšārīm j'βáq'sū náφšō.
11. kōl rúhō jóçī' χēsīl
v'hāχām b' 'āhōr j'sabb'-
hennā.

1) M. T. seht hū' ein.

2) M. T. hā'ām.

3) M. T. 'āçiv.

4) M. T. qirjā.

12. mōšēl maqšīβ 'al d'βār šāqr
kōl mēsār'ðāv rešā'īm.
13. raß v' 'īs t'χāχīm niçgāšū
me'ir 'ēné š'nēhēm Jāh¹⁾).
14. malk šóφēt bé'amð dálīm
kißšē'ō lá'að jikkōn.
15. šaßt v'ðóχahð jittēn hōχmā
v'na'r m'súllāh méβīs 'immō.
16. birβóð r'sā'īm jirbā pās'
v'ç'díqīm b'mappáltām jir'ū.
17. jaßšēr bin'χā vīnīh'χā
v'jittēn ma'ðānnīm l'náφš'χā.
18. b' 'ēn hāzōn jippārā' 'ām
v'sōmēr tōrā 'asrēhū.
19. b'ðbārīm lō' jivvāšār 'āβð
kī jáβīn vé'ēn má'nā.
20. hāzīðā 'īs 'āç b'ðβārāv
tiq'vā liχ'sīl mimmánū.
21. m'çannēq minnó'ar 'āβðð
v' 'ah'rīðō jīhā mánōn.
22. 'īs 'āφ jeýārā máðôn
ūβá'l hēmā raß pās'a.
23. ga'váð 'ðām táš'pillānnū
ūš'φál rú'h jīðmók káβðð.
24. hólēq l'gannāβ²⁾) sōné'
naφš³⁾
'ālā jīsmā' v'lō' jággīð.
25. herðāð 'ðām jittēn móqēs
ūβóteah b'Jāh j'súggāβ.
26. rabbīm m'βaqšīm p'nē mōšēl
ūmē J'hōvā mißpāt 'īs.
27. tō'βáð çaddíqīm 'īs 'āvl
v'ðó'βáð rāsā' j'sar dārek.

1) M. T. Jehōvā.

2) M. T. 'im.

3) M. T. mit Suffix.

XXX.

1. ne'um haggáβr l' 'iśi 'el
le'iśi 'el vā'ēxel.
2. ki βár 'anóχi mē'is
velō' βināš 'ādām li.
3. velō' lāmádti hōχmā
vedáš qedóšim 'ēdā.
4. mi 'ālā šāmajm vājjerō
mi 'asaφ rú'h behōφnāv
mi čārar májm bassimlā
mi hēqim kōl-'aφsé-'arç
mā š'mō v'ma-ššām-b'nō kí
šed.
5. kōl 'imraš 'lōha ç'rúφā
mā'ēn hū' lāhōšim bō.
6. 'al tōsīφ 'al deβārāv
pen-jōχī'h b'χā v'nixzāβ'tā.
7. š'tajm šā'altí mē'ittāk
'al tīmna' minnī¹⁾ b'tārm
'mūš
8. šav' v'ð'βár kāzβ hārheq
minnī²⁾
rēš vā'ōšr 'al tittān-li
haφrīφēnī lahm hūqqī.
9. pen 'ésba' véχihāští
ve'amartí mi J'hōvā
v'φen 'ivvārēš v'γānāβtí
v'šāpāstí šēm 'ēlōhāj.
10. 'al tálšēn 'áβð 'el-'ðōnāv
pen j'qállēl'χā v' 'āšām'tā.
11. dōr rá³⁾ 'āβív jeqállēl
ve'ēs 'immō lō' j'βārēk.
12. dōr rá⁴⁾ tāhōr be'énāv
v'micçó'āšó lō' rúhāç.

1) M. T. mimmānni.

2) M. T. mimmānni.

3) Nach LXX ἐχγονον καχόν.

4) LXXα ἐχγονον καχόν.

13. dōr rá¹⁾ mā-rāmú 'énāv
v'aφ'áppāv jinnāsē'ū.
14. dōr rá²⁾ hāřāβôš šinnāv
úmā'χālôš m'šall'ôšāv
lā'χól 'nījīm mē'āreç
ve'āβjônīm mē'ādām.
15. la'lúqā š'tē β'nôš háβ haβ
šālōš hēn³⁾ lō' šisbā'nā
'arbā' lō' 'āmērú hōn.
16. šē'ól ve'óçer rāham
'āreç lō' šāβ'ā májim
ve'ēs lō' 'āmērā hōn.
17. 'ajn 'āšār⁴⁾ tīl'aγ lé'āβ
vešāβuz líqqēhāš 'ēm
jiqq'rúhā ô'rβê nāhal
vejōχlūhā β'nē nāšer.
18. š'lōšā hēm⁵⁾ níφl'ú minnī⁶⁾
v' 'arbā'ā lō' jedā'tīm:
19. dark hānnāšr bāššāmájim
vedārk⁷⁾ nāhāš 'āle çūr
dark 'ōnījā βelāβ-jām
vedārek gāβer b' 'álmā:
20. kēn dārk 'išā m'nā'āpeš
'āχ'lā úmāχ'šā φíhā
v' 'ām'rā lō' φā'altí 'ōn.
21. tahāš šālōš rāyzā 'arç
v'šahš 'ārba' lō' šūxál
s'ēš:
22. tahāš 'āβéd kí jīmlōk
v'nāβāl kí jisba' lāhem:

1) LXX ἐχγονον καχόν.

2) Wie 4 nach LXX.

3) M. T. hēnnā.

4) M. T. ohne 'ašār.

5) M. T. hēmmā.

6) M. T. mimmānni.

7) LXX καὶ ὁδοὺς, M. T. ohne ve.

23. taḥṣ s'nú'ā kī ṣibbā'el
v'siḥā kī ṣīraṣ g'ṣirtāh.
24. 'arbā'ā hēm q'tannē 'arṣ
v'hēmmā h'xāmīm m'huk-
kāmīm:
25. hannémālim 'am lō' 'āz
vajjāxīnū β'qajṣ lāhmām:
26. šeqānnīm 'ām lō' 'ācūm
vajjāsīmū β'sal' bēṣām:
27. mālēk 'ajīn lā'arbā
vajjēcē' hōcēc kullō:
28. s'māmīṣ bejāḏajm t'ṣāppēs
vehī' behēxlē mālek.
29. š'lōšā hēm¹⁾ mētiβē ṣa'ḏ
v' 'arbā'ā mētiβē lāxṣ:
30. lajš gibbōr bābbēhēmā
velō' jāšūβ mippnē xōl:
31. zarzīr mōṣnājm 'ō ṣājiš
ūmālek 'ālqūm 'immō.
32. 'im nāβaltā β'hiṣnāsse'
ve'im zammōṣā jāḏ l'pā:
33. kī mīc h'lāβ jōcī' hēm'ā
ūmīc 'appājm²⁾ jōcī' ḏām
ūmīc 'appājm jōcī' rīβ.

XXXI.

1. diβré l'mū'el malk mássā'
'āšār jišs'rāttū 'immō.
2. ma b'rī ūmā-bar-bīṭnī
ūmā bar-nédārāi.
3. 'al tittēn l'nāšīm hēl'xā
'ḏraxāxā lām'hōṣ m'lāxīn.
4. 'al lām'lāxīm lemō'el
'al lāmm'lāxīm š'ṣō-jājin
ūl'rōzenīm 'é šēxār.

1) M. X. hēmā.

2) M. X. 'aṣ, LXX nares μνχ-
τῆρα.

5. pen jīstā v'jīskah m'hūqqāq
vj'sannā dīn kōl-b'nē 'onī.
6. tenū-šēxār le'ōβēḏ
vejājn lemāre nāṣēs.
7. jīstā vejīskah rīšō
va'mālō lō' jīzkōr-ōḏ.
8. peṣāh pīxā le'illēm
'el dīn kōl bēnē hālōḥ.
9. petāh pīxā š'ḥōt-ṣādeq.
veḏīn 'anī ve'ēβjōn.
10. 'ēšṣ-hājil mī jīmčā'āh¹⁾
v'rāhōq mipp'nīnīm mīxrah.
11. bātāh bāh léβaβ bālāh
ve'ēṣ²⁾ šālāl lō' jēḥṣar.
12. gemālaṣū tōβ v'lō' rā'
beḥōl³⁾ jemē hajjāhā.
13. dārēšā ṣāmṣ ūḥīstīm
vattā's beḥēḥq kappāhā.
14. hāj'ṣā kō'nījōṣ šōḥēr
mimmārḥāq tāβī' lāhmāh.
15. vatāqōm bē'ōḏ lājla
vatittēn tārṣ leβēṣāh
vehōq lenārōṣāhā.
16. zam'mā sādā v'ṣīqq'hēhū
mipp'rī xappāha n'tā kām.
17. ḥāyrā be'ōz mōṣ'nāhā
vatt' 'āmmēc z'rō'ōṣāhā.
18. ta'āmā kī tōβ sāhrāh
lō' jīxbā ballājī nērāh.
19. jāḏāhā šīll'hā β'kīšōr
v'xappāhā tām'xū ḥālek.
20. kappāh pār'sā lā'ānī
v'jāḏāhā šīll'hā l' 'ēβjōn.
21. lō' ṣīrā l'βēṣāh mīššāly.
kī zōl bēṣāh l'βūš šānīm.

1) M. X. jīmčā.

2) M. X. ḥne 'eṣ.

3) M. X. kōl.

22. maréβaddîm 'as'ṣā-llāh
šēš v' 'argāmān leβūsāh.
23. noḏā' bašš'ārîm bá'lāh
bešîβtô 'îm ziqné 'arç.
24. ṣadîn 'ās'ṣā vattîmkôr
vah'γôr nāṣ'nā lak'ná'nî.
25. 'ôz véhādār leβūsāh
vattîshaq léjôm 'āh'rôn.
26. pîhā pāṣ'hā βehōχmā
v'ṣorāṣ ḥaṣḏ 'āl lešônāh.
27. çôφîjā h'lîχôṣ béṣāh
velāhm 'aqlûṣ lô' ṣôχēl.
28. qamû j'ašš'rúha β'nāhá
ba'lāh vajéhalélāh.

29. rabbôṣ bānôṣ 'āsû ḥajl
v'att' 'ālîṣ 'āl kullānā.
30. šaqr háhēn v'háβl hajjôφî
'ššā jîr'aṣ Jāh Siṣhállāl¹⁾.
31. t'nû lāh mippri jāḏāhā
j'hal'lúhā²⁾ β'sár³⁾ ma'-
sāhā.

1) Oder 'ēss jîr'ā hî' siṣhállāl,
indem jîr'ā absolut stände wie Job
4, 6; 15, 4.

2) M. T. mit ve. -

3) M. T. plur.